



Info-Bulletin // Инфо-Бюллетень

Liebe Mitglieder und Freunde des Deutsch-Russischen Forums!

Das Thema Modernisierungspartnerschaft prägt in verschiedener Weise besonders intensiv die Arbeit des Forums und des mit ihm eng verbundenen Petersburger Dialogs in diesem Jahre. Deutliche Akzente hat die Städtepartnerkonferenz auf den Aspekt der Gestaltung und des Ausbaus der Beziehungen zwischen Bürger und Staat und seinen administrativen Organen gesetzt. Der Petersburger Dialog hat diesen Anstoß in der Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft aufgenommen und ihm konkrete Gestalt gegeben: Schon im Oktober wird die Wichtigkeit der Beziehungen Bürger-Staat durch eine Forumskonferenz in Berlin zu dem Thema »Demokratiemodelle im neuen Europa« herausgearbeitet werden. In der Folgewoche behandelt das Forum zusammen mit der Gesellschaftskammer in Moskau die gleiche Thematik. Eine weitere Woche darauf wird die Jahreskonferenz, die auch zusammen mit dem Petersburger Dialog gestaltet werden wird, sich zu dem Thema »Die moderne Stadt – Aufgabe für Staat und Bürger« zusammenfinden. Ausgehend von diesen Konferenzen werden Arbeitsforen in russischen Regionen gesucht. Anfang Dezember wird das Forum in seiner alle zwei Jahre mit der Moskauer Schule für politische Studien durchgeführten einwöchigen Konferenz noch einmal auf diese Thematik zurückkommen. Dort geht es dann um »Bürgerbeteiligung in politischen Entscheidungs- und Integrationsprozessen«. Die Vielzahl der Konferenzen rechtfertigt sich daraus, dass immer wieder andere Ansprechpartner als Multiplikatoren gesucht werden. Das Forum zählt bei dieser Arbeit auf breite Unterstützung aus seiner Mitgliedschaft.

Уважаемые члены и друзья Германно-Российского Форума!

В этом году тема партнерства для модернизации оказывает особенно интенсивное влияние в самых разных сферах на работу Германно-Российского Форума и тесно связанного с ним «Петербургского диалога». Прошедшая в Ротенбурге Германно-российская конференция городов-партнеров поставила значительные акценты на аспект оформления и развития отношений между гражданами и государством с его административными органами. На 11-ом форуме «Петербургский диалог» эта тема была продолжена в рамках заседания рабочей группы «Гражданское общество», придавшей ей конкретную форму: в октябре этого года важность отношений государства и граждан станет центральной темой совместной конференции Германно-Российского Форума и «Президентского центра Б.Н. Ельцина» под названием «Демократические модели в новой Европе» в Берлине. Далее через неделю состоится еще одна конференция Форума в сотрудничестве с Общественной палатой Российской Федерации «Государство и граждане», посвященная той же тематике. Еще через неделю пройдет годовая конференция Форума при поддержке «Петербургского диалога» под названием «Современный город - задача для государства и граждан». На основе вышеназванных конференций ведется поиск соответствующих рабочих форумов в российских регионах. В начале декабря Форум вновь вернется к данной тематике в рамках однонедельного семинара «Участие граждан в принятии политических решений и интеграционных процессах», организуемого каждые два года совместно с Московской школой политических исследований. Большое количество конференций оправдывается тем, что они ориентированы на поиск различных



Inhalt // Содержание

DRF-Nachrichten	3
ГРФ-новости	
Das Verhältnis Staat und Bürger	6
Отношения государства и граждан	
Staat und Zivilgesellschaft in	11
Russland	
Власть и гражданское общество в России	
»Macht, Pracht, Herrlichkeit«	16
«Власть, роскошь, величие»	
Neues aus Russlands Regionen	19
Новости из регионов России	
»Figaro im Fernen Osten«	20
«Фигаро на Дальнем Востоке»	
Petersburger Dialog 2011	24
«Петербургский диалог» 2011 г.	
Neue Mitglieder	26
Новые члены	
Buchtipp: »Stille Erde«	28
На заметку: «Тихая Земля»	
Kalender	29
Календарь	



Termine // Сроки

- Berlin, 04.10.2011**
 Берлин, 04.10.2011
 Konferenz »Demokratiemodelle im Neuen Europa«
 Конференция «Модели демократии в новой Европе»
- Moskau, 12.-14.10.2011**
 Москва, 12.-14.10.2011
 Konferenz »Staat und Bürger«
 Конференция «Государство и граждане»
- Berlin, 19.10.2011**
 Берлин, 19.10.2011
 Jahreskonferenz des Forums »Die moderne Stadt: Aufgabe für Bürger und Staat«
 Годовая конференция Форума «Современный город: задача для государства и граждан»
- Weitere Termine ab Seite 29
 Другие сроки с 29 стр.

Christ. Jörg v. Hildebrand



Karrierebörse Russland Ярмарка карьеры Россия

Den Anmeldebogen finden Sie [hier](#).

Ansprechpartner:

Deutsch-Russisches Forum e.V.,
Sebastian Nitzsche

Mail:

sekretariat@deutsch-russisches-
forum.de

Tel.: 030/263 907-0

Регистрацию Вы найдете [здесь](#).

Контактное лицо:

Германо-Российский Форум
Себастиан Ницше

Майл:

sekretariat@deutsch-russisches-
forum.de

Тел.: 0049(030)/263 907-0

Ihr Unternehmen ist in Deutschland oder Russland angesiedelt und Sie wollen Ihre Tätigkeit in diesen Staaten verstärken?

Stellen Sie **Ihr Unternehmen** vor, treten Sie in Kontakt mit **hoch qualifizierten Studierenden und jungen osteuropakompetenten Fachkräften**.

Wann? Am 26. Oktober 2011 zwischen 14.00 und 19.00 Uhr

Wo? In den Räumlichkeiten der IHK zu Düsseldorf:
Ernst-Schneider-Platz 1, 40212 Düsseldorf

Ваша фирма находится в Германии или России и Вы хотите усилить Вашу деятельность в этих странах?

Представьте **Вашу фирму**, вступите в контакт с **высококвалифицированными студентами и молодыми специалистами по восточной Европе**.

Когда? 26-го октября 2011 г. с 14.00 до 19.00 часов

Где? В здании ТПП г. Дюссельдорфа:
Ernst-Schneider-Platz 1, 40212 Düsseldorf



DRF-Nachrichten // ГРФ-новости

Neues aus den Gremien

BERLIN, AUGUST 2011. Im Umlaufverfahren wurden Andreas Renschler, Vorstandsmitglied der Daimler AG, Dr. Harald Schwager, Mitglied des Vorstands der BASF SE, Dr. Manfred Balz, Mitglied des Vorstands Deutsche Telekom AG sowie Wladimir Jakunin, Präsident der staatlichen russischen Eisenbahngesellschaft OAO »RZhD«, in das Kuratorium kooptiert. Ausgeschieden ist Dr. Hans-Ulrich Engel, dem wir für die bisherige Unterstützung unserer Arbeit herzlich danken.

Deutsch-Russischer Science Slam in Hannover

BERLIN, AUGUST 2011. Im Rahmen des Young-Leader Seminars zum Thema »Führungskräfte in Wirtschaft, Forschung und Wissenschaft – neue Perspektiven für Aus- und Weiterbildung in Deutschland und Russland« findet am 18. Oktober 2011 der erste Deutsch-Russische Science Slam in Hannover statt. Sechs deutsche und russische Nachwuchswissenschaftler präsentieren ihre eigenen Forschungsergebnisse in einem zehnminütigen Auftritt auf der Theaterbühne. Das Publikum kürt den Gewinner des Abends per Applaus, es zählt die informative und unterhaltsame Darstellung des Forschungsthemas. Das Young-Leader Seminar findet vom 16. bis 20. Oktober in der Managementakademie Niedersachsen in Celle statt. Die Ausschreibung erfolgt in Kürze. Beide Veranstaltungen werden vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

ANDERSground in St. Petersburg

MOSKAU, AUGUST 2011. Beim diesjährigen Alumni-Projektwettbewerb des Moskauer DRF Büro hat das Projekt ANDERSground in Sankt Petersburg gewonnen. Mit finanzieller und organisatorischer Unterstützung des Deutsch-Russischen Forums werden die Teilnehmer des Projektes in der zweiten Jahreshälfte Stadtführungen durch St. Petersburg konzipieren, bei denen ein besonderer Schwerpunkt auf die Beziehungen zwischen Deutschland und Russland gelegt wird. Mit Hilfe von Seminaren, Entdeckungstouren und einer Fotoausstellung werden die Teilnehmer zu Exkursionsführern ausgebildet, um ab dem 18. Dezember 2011 die öffentlichen Stadtführungen für die Bewohner und Gäste St. Petersburgs anzubieten.

Новости из Попечительского совета

BERLIN, АВГУСТ 2011 г. На основе проведенного голосования в состав Попечительского совета Германно-Российского Форума были приняты член Правления компании Daimler Андреас Реншлер, член Правления компании BASF SE д-р Харальд Швагер, д-р Манфред Бальц, член правления Дойче Телеком, а также президент ОАО «Российские железные дороги» Владимир Якунин. Выбыл из состава д-р Ханс-Ульрих Энгель, которому мы выражаем

Германно-Российский Science Slam в Ганновере

BERLIN, АВГУСТ 2011 г. В рамках семинара для молодых лидеров «Руководящие кадры в экономике, исследовании и науке – новые перспективы для обучения и повышения квалификации в Германии и России» 18 октября 2011 в Ганновере состоится первый Германно-Российский Science Slam. Шесть немецких и российских молодых ученых представят результаты своих исследований в виде десятиминутного доклада на театральной сцене. Публика аплодисментами выберет победителей вечера, с учетом того, насколько информативно и интересно представлена тема исследования. Семинар для молодых лидеров состоится 16 – 20 октября 2011 в Германской Академии менеджмента федеральной земли Нижняя Саксония в городе Целле. Информация о семинаре последует в скором времени. Оба мероприятия осуществляются при поддержке Федерального министерства исследований и науки.

ANDERSground в Санкт-Петербурге

МОСКВА, АВГУСТ 2011 г. В конкурсе проектов для выпускников германских программ 2011 г., объявленном московским бюро Германно-Российского Форума, победил проект ANDERSground. Его участники при финансовой и организационной поддержке Германно-Российского Форума во второй половине года разработают и проведут экскурсии по Санкт-Петербургу. Особое внимание будет уделено отражению отношений между Россией и Германией на жизни города. С помощью семинаров, специальных «исследовательских» прогулок и фотовыставки участники будут подготовлены к роли экскурсоводов и с 18 декабря начнут проводить открытые экскурсии для жителей и гостей северной столицы России.

DRF-Nachrichten // ГРФ-новости

16 Regionalrunden des Bundescups »Spielend Russisch lernen«

BERLIN, AUGUST 2011. Die Schulsieger von 240 Schulen aus ganz Deutschland werden im September und Oktober die 16 Gewinnerteams der regionalen Runden ermitteln. Die von Russischlehrkräften organisierten Runden werden dazu genutzt, neue Schüler für die russische Sprache zu begeistern. Mit russischer Musik, russischem Essen und der Russisch kommt! – Box der Stiftung DRJA wird dieser Tag zu einem großen Erlebnis für die Schüler und Gäste. Unter anderem sind folgende Termine für die Regionalrunden geplant:

Di., 30.08.11	Mildred-Harnack-Oberschule Berlin
Fr., 09.09.11	Max-Planck-Gymnasium Göttingen, Niedersachsen
Do., 15.09.11	Goethe-Schiller-Gymnasium Jüterbog, Brandenburg
Di., 27.09.11	Geschwister-Scholl-Gymnasium Wismar, Mecklenburg-Vorpommern
Di., 27.09.11	Sportgymnasium Chemnitz, Sachsen
Mi., 28.09.11	Städtisches Theodolinden-Gymnasium München, Bayern
Fr., 30.09.11	Schulzentrum an der Lerchenstraße, Bremen
Fr., 30.09.11	Gotthold-Ephraim-Lessing-Gymnasium Kamenz, Sachsen
Fr., 30.09.11	Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum, Nordrhein-Westfalen

Kontakt:

Susanne Wunderlich
Tel.: +49 30 263 907 13
Mail: info@spielendrussisch.de

Deutsch-Russisches Forum mit russischer Internetadresse

BERLIN, AUGUST 2011. Der Internetauftritt des Deutsch-Russischen Forums in russischer Sprache ist ab sofort auch über www.германо-российский-форум.рф erreichbar. Hierüber erhalten Sie in gewohnter Weise Informationen über das Tätigkeitsfeld des Forums sowie über die Struktur unseres Vereins.

16 региональных кубков федерального кубка «Учить русский играя»

БЕРЛИН, АВГУСТ 2011 г. Из победителей 240 школ по всей Германии будут определены 16 команд-победителей по результатам региональных турниров, которые пройдут в сентябре и октябре. Организованные учителями русского языка игры направлены воодушевить учеников изучать русский язык. Русская музыка, русская еда и «Русский наступает!» - игровой комплекс Фонда германо-российского молодежного обмена, сделают этот день значимым событием для учеников и гостей. Сроки и место проведения региональных туров запланированы следующие:

Вторник, 30.08.11	полная средняя школа имени Мильдреды Гарнака, Берлин
Пятница, 09.09.11	гимназия имени Макса Планка, Гёттинген, Нижняя Саксония
Четверг, 15.09.11	гимназия имени Гёте и Шиллера, Ютербург, Бранденбург
Вторник, 27.09.11	гимназия имени Шоль, Висмар, Мекленбург-Передняя Померания
Вторник, 27.09.11	спортивная гимназия, Кемниц, Саксония
Среда, 28.09.11	городская гимназия имени Теодолинден, Мюнхен, Бавария
Пятница, 30.09.11	школьный центр на Лерхенштрассе, Бремен
Пятница, 30.09.11	гимназия имени Готхольда Эфраима Лессинга, Каменц, Саксония
Пятница, 30.09.11	земельный общенациональный языковой институт, Рурский университет Бохум, Северный Рейн-Вестфалия

Контакт:

Сузанне Вундерлих
Тел.: +49 30 263 907 13
Майл: info@spielendrussisch.de

Германо-Российский Форум с русским адресом в Интернете

БЕРЛИН, АВГУСТ 2011: Присутствие Германо-Российского Форума в Интернете на русском языке теперь может также доступно по электронному адресу: www.германо-российский-форум.рф. Тут Вы привычным образом имеете возможность получить информацию о работе Форума а также структуре нашего общества.



DRF-Nachrichten // ГРФ-новости

Moskauer Gespräche über Fußball und Kunst

MOSKAU, AUGUST 2011. Auch in der zweiten Jahreshälfte werden die Moskauer Gespräche mit spannenden deutsch-russischen Themen fortgesetzt. Am 24. August können 40 junge russische und deutsche Berufseinsteiger im Moskauer Stadion Arena Chimki mit Kevin Kuranyi, deutscher Ex-Nationalspieler, jetzt Stürmer bei Dynamo Moskau und Sergej Kosowenko, Sportjournalist bei Sowetskij Sport über die Besonderheiten, Herausforderungen und Schwierigkeiten des russischen und deutschen Fußballs diskutieren. Schon einen Monat später, am 23. September werden die Moskauer Gespräche das Thema Kunst aufgreifen. Unter dem Titel »Wie wandert die Kunst?« werden im Rahmen der ArtMoscow (größte Kunstmesse Osteuropas) die Märkte, Strömungen und Stolperfallen der zeitgenössischen deutschen und russischen Kunst im jeweils anderen Land beleuchtet. Referenten sind unter anderem Kurator der Moskauer Biennale Peter Weibel, Galerist Volker Diehl und Künstler Alexej Kostroma.

Московские беседы о футболе и искусстве

МОСКВА, АВГУСТ 2011 г. Цикл «Московских бесед» на увлекательные темы, связанные с Германией und Россией будет продолжен и во втором полугодии 2011 г. 24 августа 40 немцев und россиян обсудят в помещении стадиона «Химки» с футболистом Кевином Кураньи, бывшим членом сборной Германии, а ныне – нападающим клуба «Динамо» (Москва) und Сергеем Косовенко, журналистом газеты «Советский спорт», особенности und проблемы российского und немецкого футбола. Месяцем позже, 23 сентября, «Московские беседы» будут посвящены современному искусству und пройдут в рамках ArtMoscow (крупнейшей ярмарке современного искусства Восточной Европы) с обсуждением состояния рынков, творческих течений und их направлений вне родины – в России und Германии. Референтами мероприятия выступают куратор московского биеннале Петер Вайбель, организатор und владелец галереи Фолькер Диль, а также художник Алексей Кострома.

Das Deutsch-Russische Forum e.V. sucht zum 1. November 2011

eine/n Praktikantin/en

für die *Geschäftsstelle* und den Bereich *Einzelveranstaltungen*.

Aufgabenbereiche:

- Mitarbeit im Tagesgeschäft (u.a. Büroorganisation, Telefonzentrale, Bearbeitung von Anfragen, Telefon- und Internetrecherchen, Korrespondenz),
- Unterstützung der inhaltlichen und organisatorischen Vorbereitung von laufenden Einzelveranstaltungen und Konferenzen sowie deren Durchführung.

Anforderungsprofil:

- sehr gute Deutschkenntnisse in Wort und Schrift,
- gute Russischkenntnisse,
- sicherer Umgang mit den gängigen MS Office-Programmen,
- Fähigkeit zu selbständiger und strukturierter Arbeit,
- Zuverlässigkeit und Teamfähigkeit.

Praktikanten erhalten im Deutsch-Russischen Forum e.V. einen Einblick in die Arbeit eines renommierten Vereins. Das Praktikum wird bei Vollzeit mit 400,00€ monatlich vergütet. Die Vorlage einer Lohnsteuerkarte ist notwendig.

Praktikumsbeginn ist der 1. November 2011. Die Dauer des Praktikums beträgt mind. 3 Monate, gerne aber auch länger. Rückfragen und Bewerbungen (bestehend aus Lebenslauf und einem kurzen Motivationsschreiben) senden Sie bitte bis zum 05.09.2011 **per Mail** an: steppan@deutsch-russisches-forum.de

Nähere Informationen zum Tätigkeitsprofil des Deutsch-Russischen Forums e.V. finden Sie unter www.deutsch-russisches-forum.de.

Das Verhältnis Staat und Bürger

von Markus Priesterath

Отношения государства и граждан

от Маркуса Пристерата



Grundsätzliche Überlegungen

Eine der Schlüsselaufgaben der Strategie 2020 des russischen Präsidenten Medwedew ist eine umfangreiche Verwaltungsmodernisierung nach westlichem Vorbild. Schwerpunkte liegen dabei auf der Reformierung der Verwaltungen, der Erhöhung der Transparenz von Verwaltungsentscheidungen und der Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen BürgerInnen und Administration.

Nach der Implementierung bei den Städtepartnerkonferenzen in Wolgograd 2009 und Rothenburg 2011 und den Diskussionen im Rahmen der Arbeitsgruppe »Zivilgesellschaft« des Petersburger Dialogs nimmt das Thema inzwischen auch einen breiten Raum im Deutsch-Russischen Dialog ein. Dabei wird es immer wieder deutlich, wie vielschichtig der Bereich und wie weit der Weg zu einem umfassenden Dialog zwischen Verwaltung und Bürger noch ist. Dieser ist aber auch angesichts großer Probleme unabdingbar. Fehlt es oft schon an der nötigen Finanzausstattung für Verwaltungen, so stellen neue Aufgaben und Herausforderungen weitere Hürden dar. Gemeinden sind oft kaum mehr in der Lage, die ihr zugewiesenen Pflichtaufgaben umfassend zu erledigen, ganz zu schweigen von der Übernahme von (BürgerInnen gewünschten) weiterer Aktivitäten. Das hat in den letzten Jahren dazu geführt, dass die BürgerInnen oft nicht einverstanden mit ihren Verwaltungen sind. Verwaltungsmitarbeiter selber fühlen sich überfordert und beklagen mangelnde Akzeptanz und zunehmende Kritik an ihren Entscheidungen und Aktivitäten.

In Deutschland hat das u.a. dazu geführt, dass BürgerInnen aus allen politischen und gesellschaftlichen Bereichen seit einiger Zeit ihren Protest vermehrt in Form von Demonstrationen und Thematisierung in einer breiten Öffentlichkeit artikulieren. Die Diskussionen um den Bau des Bahnhofs in Stuttgart (»Stuttgart 21«) oder der Flugrouten zum neuen Flughafen in Berlin-Schönefeld ab 2012 sind nur zwei Beispiele für eine »neue« Form der Auseinandersetzung zwischen BürgerInnen auf der

Основные соображения

Одной из ключевых задач «Стратегии 2020» российского президента Дмитрия Медведева является комплексная модернизация административных структур по западным стандартам. Это касается в первую очередь реформирования управленческого аппарата, повышения прозрачности административных решений и усиления сотрудничества между гражданами и органами управления.

После широкого обсуждения на конференциях городов-партнеров в Волгограде в 2009 г. и в Ротенбурге в 2011 г., а также в рамках рабочей группы «Гражданское общество» на 11-м заседании «Петербургского диалога» данная тема занимает все более прочное место в германо-российских отношениях.

При этом становится ясно, насколько многогранна эта сфера и насколько сложен и далек еще путь к широкомасштабному диалогу между администрацией и гражданами. Однако учитывая огромное число проблем в этой области, диалог просто необходим.

Очень часто у административных органов отсутствуют необходимые финансовые средства, поэтому новые задачи и вызовы представляют собой дальнейшие барьеры на пути к диалогу. Общины зачастую лишь с трудом выполняют поставленные перед ними задачи, не говоря уж о перенятии на себя (желаемых гражданами) дополнительных обязательств. За последние годы это привело к тому, что граждане часто не находят согласия с их административными органами. Административные работники, со своей стороны, чувствуют себя перегруженными и жалуются на недостаточное признание и частую критику своих решений и действий.



» Panorama // Панорама

einen und Staat, Verwaltung und teilweise auch Wirtschaft auf der anderen Seite.

Es ist deshalb notwendig, über gesetzlich vorgeschriebene Beteiligungsformen hinaus zu überlegen, wie BürgerInnen intensiver an der Gestaltung gerade des kommunalen Lebens beteiligt werden könnten. Die Möglichkeiten sind vielschichtig. Können in der Bundesrepublik z.B. im Bereich des Jugendhilferechts von den Kommunen Aufgaben an Träger aus der Zivilgesellschaft delegiert und deren Arbeit auch finanziell flankierend begleitet werden, sind es in anderen Feldern die BürgerInnen selber, die aktiv werden und dabei oft die Kommune ergänzend unterstützen.

Ansätze für die Deutsch-Russische Beziehungen

Die Chancen, dass Verwaltung und BürgerInnen enger und vertrauensvoll zusammenarbeiten, sind dort am größten, wo beide Seiten offen aufeinander zugehen, Ängste und Vorbehalte abbauen und gemeinsam Wege »wagen«. Dazu gehört es, sowohl das Verständnis der BürgerInnen für Verwaltungen zu erhöhen als auch die Mitarbeiter von Behörden für die »neue« Qualität der Öffnung und Kooperation zu sensibilisieren, zu motivieren und zu qualifizieren.

Öffnung und Transparenz darf dabei aber nicht zu einem Verlust von Entscheidungs- und Durchsetzungskraft führen. Eine Kultur des Austausches auf Augenhöhe sollte das Ziel haben, effizientere Entscheidungen mit einem hohen Maß an Unterstützung zu erreichen. Neben einer transparenten Informationspolitik gehört dazu auch die Einbeziehung von BürgerInnen und deren zivilgesellschaftliche Organisationen in alltägliche Abläufe. Es ist wichtig, dass BürgerInnen von sich aus aktiv und kreativ werden, sei es z.B. bei der Gestaltung einer öffentlichen Grünanlage, eines Kinderspielplatzes sowie eines Bürgerzentrums oder der Einsetzung von Schülerlotsen an gefährlichen Straßenkreuzungen.

Viele Kommunen in Deutschland und Russland haben inzwischen erkannt, dass es hier Potentiale gibt, die es zu nutzen gilt; Menschen, die Freude daran haben, aktiv zu sein.

Es darf allerdings auch nicht verkannt werden, dass es in Deutschland und Russland starke Unterschiedlichkeiten in der Herangehensweise gibt, um das Ziel der Annäherung von BürgerInnen und Verwaltungen zu erreichen. Beginnend mit den Studentenprotesten Ende der 60er Jahre und den Protestbewegungen gegen Atomkraft und Nachrüstung in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts entstanden in der Bundesrepublik in

В Германии это, например, привело к тому, что граждане из всех политических и общественных сфер в последнее время все чаще выражают свое несогласие в форме демонстраций и тематизации проблем в широких общественных кругах. Дискуссии о строительстве нового вокзала в Штутгарте (проект «Штутгарт 21») или о маршрутах к новому аэропорту в Берлине-Шенефельде – вот только два примера «новой» формы интеракции между гражданами с одной стороны и государством, администрацией и зачастую экономикой с другой.

Поэтому, наряду с установленными законом формами участия, необходимо подумать о том, каким образом возможно достижение более активного участия граждан в формировании прежде всего муниципальной политики. Возможностей для этого существует много. В Германии, допустим, в сфере помощи несовершеннолетним муниципалитеты могут возлагать те или иные полномочия на деятелей гражданского общества и сопровождать их работу выделением необходимых финансовых средств, в то время как в других сферах граждане сами берут инициативу в свои руки и поддерживают тем самым работу муниципальных органов.

Подходы для германо-российских отношений

Лучшие шансы для построения более тесного и доверительного сотрудничества между гражданами и администрацией существуют там, где обе стороны ведут открытый диалог, помогают уменьшить существующие страхи и опасения и «отраживаются» идти совместным путем. Это включает в себя как достижение понимания и уважения работы администраций со стороны граждан, так и повышение сенсбилизации, мотивации и квалификации административных работников в отношении «нового» уровня открытости и сотрудничества.

При этом открытость и прозрачность ни в коем случае не должны привести к потере интенсивности принятия и осуществления тех или иных решений. Культура обмена «на равных» должна стремиться к достижению более эффективных решений с высоким уровнем поддержки. Наряду с более прозрачной информационной политикой это включает в себя также вовлечение граждан и институтов гражданского общества в повседневные процессы. Очень важно, чтобы граждане сами начинали

» Panorama // Панорама

vielen Kommunen zivilgesellschaftliche Aktivitäten, die sich im Laufe der darauf folgenden Jahre nicht nur über den Protest gegenüber der etablierten Politik definierten, sondern eigene Ideen entwickelten, um z.B. die Umwelt und das soziale Leben in einer Kommune lebenswerter zu gestalten.

In Russland stand dagegen seit 1989/1990 nicht primär die Gestaltung des Gemeinwesens durch die Einbringung individueller Aktivitäten im Vordergrund, sondern die Herausforderung, ein riesiges Land mit einer verunsicherten Bevölkerung und Gesellschaft neu zu gestalten und auf ein festes und modernes Fundament zu stellen.

Mögliche Optionen für die Zukunft

Die stärkere Einbeziehung und transparente Information der BürgerInnen fördert die gegenseitige Akzeptanz und Identifikation von BürgerInnen, Verwaltung und Staat und kann dazu beitragen, durch eine breitere Einbeziehung von Menschen und Organisationen vor Ort, auch neue Partner z.B. aus dem Bereich der ortsansässigen Wirtschaft zu gewinnen, die z.B. im Rahmen eines eigenen Engagements bereit sind, gesellschaftliche Entwicklungen flankierend zu begleiten.

Immer mehr Firmen und Unternehmen bekennen sich in ihrem Profil dazu, als Teil der Zivilgesellschaft gesehen zu werden, oft in dem regionalen Umfeld, in

provozieren, indem sie eine aktive Rolle spielen, zum Beispiel, in der Gestaltung von öffentlichen Parks, Kinderspielflächen oder öffentlichen Zentren oder bei der Unterstützung von Schullehrern, die Kindern helfen, die Straße zu überqueren.

Viele lokale Behörden in Russland und Deutschland haben längst erkannt, dass Bürger eine wichtige Rolle in der öffentlichen Leben spielen. Dennoch muss man auch anerkennen, dass beide Länder sich in ihren Ansätzen zur Erreichung dieses Ziels unterscheiden. Verwaltungen und Bürger.

Beginnend mit den Studentenprotesten Ende der 1960er Jahre und Demonstrationen gegen die Nutzung von Atomenergie und die Aufrüstung in den 1980er Jahren, wurden in vielen Gemeinden in Deutschland zivilgesellschaftliche Initiativen gestärkt und in den folgenden Jahren nicht nur als Gegenkräfte zu etablierten politischen Strukturen, sondern auch als treibende Kräfte für soziale Veränderungen. Dies geschah nicht nur durch die Unterstützung von Bürgerinitiativen, sondern auch durch die Entwicklung eigener Projekte zur Verbesserung der sozialen Lebensbedingungen innerhalb der jeweiligen Kommunen.

In Russland, wiederum, begann dies erst ab 1989/1990, wobei zunächst das Ziel darin bestand, die allgemeine Lebensbedingungen durch die Einführung individueller Aktivitäten zu verbessern, anstatt die Umgestaltung der Gesellschaft zu betreiben, was eher eine Reform der Verwaltung bedeutete.

zur Person Markus Priesterath

Markus Priesterath arbeitet seit 1999 im Bundesministerium des Innern. Als Büroleiter und persönlicher Referent des Aussiedlerbeauftragten Jochen Welt, MdB, war er zwischen 1999 und 2002 unter anderem für die Region Russland zuständig. 2009 war Priesterath Referent im Rahmen der deutsch-russischen Städtepartnerkonferenz in Wolgograd. Auch 2011 in Rothenburg ob der Tauber leitete er Workshops zu dem Thema »Bürger und Verwaltung«. Seit Februar 2010 ist Priesterath stellvertretender Geschäftsführer des Bündnisses für Demokratie und Toleranz (BfDT).

Kontakt:

Bündnis für Demokratie und Toleranz
Tel.: +49 30 25 45 04 463
Mail: priesterath@bdfd.de
www.buendnis-toleranz.de

краткие сведения о Маркусе Пристерате

С 1999 г. Маркус Пристерат работает в федеральном министерстве внутренних дел. Как руководитель офиса и личный помощник уполномоченного по вопросам переселенцев с 1999 по 2002 гг. он был ответственным за регион России. В 2009 г. Пристерат был референтом германо-русской конференции городов-партнеров в Волгограде. В 2011 г. в Ротенбурге-на-Таубере он также был руководителем рабочих групп на тему «Граждане и администрация». С 2010 г. Пристерат является заместителем исполнительного директора союза для демократии и толерантности (Bündniss für Demokratie und Toleranz (BfDT)).

Контакт:

Союз для демократии и толерантности
Тел.: +49 30 25 45 04 463
Майл: priesterath@bdfd.de
www.buendnis-toleranz.de

» Panorama // Панорама

dem sie aktiv sind oder werden wollen. Der damit gewünschte Imagegewinn führt gerade in Zeiten des intensiven und transparenten Verbraucherschutzes und der damit verbundenen Option, Angebote und Strategien kritisch zu hinterfragen, zur Verfestigung und Ausbau der wirtschaftlichen Aktivitäten aufgrund einer umfassenden und die Bedürfnisse der BürgerInnen einbeziehenden Firmenphilosophie. Deshalb können auch für Unternehmen in der Bundesrepublik und der Russischen Föderation Chancen und Herausforderungen in der Zukunft darin liegen, bei dem Prozess der Gestaltung einer modernen Gesellschaft an einem Schulterchluss zwischen Verwaltung und BürgerInnen mitzuwirken.

Konkrete Ansätze

Die auf Initiative des russischen Präsidenten Medwedew und der deutschen Bundeskanzlerin Merkel 2010 begonnene Verstärkung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Freiwilligen Feuerwehren ist ein Beispiel mit großer Signalkraft. Aber es würde den Vorstellungen und Wünschen beider Regierungen nicht genügen, die Kooperation auf die Einbeziehung der Zivilgesellschaft bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen alleine zu beschränken.

Es ist vielmehr wichtig, in ganz alltäglichen und oft unspektakulären Bereichen gemeinsame Aktivitäten zu entfalten. Hier bieten sich für viele BürgerInnen Räume und Chancen, sich entsprechend ihren Kenntnissen, Zeit und Möglichkeiten einbringen, sei es z.B. bei der Gestaltung der Umwelt, bei Bildung und Erziehung oder im kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Leben einer Kommune, um diese attraktiver und lebenswerter auf dem Weg in eine moderne Stadt des 21. Jahrhunderts zu gestalten.

Weitere gemeinsame Impulse könnten erfolgen:

- in Form eines verstärkten Austauschs von Verwaltungsmitarbeitern, die sich mit der Kooperation mit der Zivilgesellschaft beschäftigen (werden) im Rahmen von Städtepartnerschaften und z.B. in ausgewählten Pilotregionen,
- Erarbeitung von Materialien für die Praxis mit Beispielen und Vorschlägen zur Aufnahme bzw. Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen BürgerInnen und Verwaltung,
- Wahl von jährlichen Schwerpunktthemen und diese mit besonderen Aktivitäten zu begleiten (z.B. Ausbau sozialer Beratungsstrukturen, politische und gesellschaftliche Bildung, Einbeziehung von Wirtschaft und Medien).

огромного государства с неуверенным населением и обществом и становление его на прочную и современную основу.

Возможные варианты на будущее

Усиление гражданской вовлеченности и повышение прозрачности информации способствуют взаимному признанию и идентификации граждан, администраций и государства и, благодаря более широкой вовлеченности людей и организаций на местном уровне, могут помочь в нахождении новых партнеров, например, из местной экономики, готовых в рамках собственной деятельности сопровождать под своей эгидой те или иные общественные процессы.

Все больше фирм и предприятий дефинируют и признают себя частью гражданского общества, зачастую в региональном контексте, в котором они осуществляют или хотят осуществлять свою деятельность. Желаемое улучшение имиджа – особенно во времена интенсивной и прозрачной защиты потребительских прав и связанной с ней возможности критического рассмотрения предложений и стратегий - ведет к укреплению и расширению экономической деятельности на основе широкомасштабной и учитывающей потребности граждан корпоративной философии.

Поэтому даже для предприятий в Федеративной Республике Германия и Российской Федерации в будущем шансы и вызовы состоят в том, чтобы содействовать взаимодействию администрации и граждан в процессе формирования современного общества.

Конкретные подходы

Начатое в 2010 г. по инициативе российского Президента Дмитрия Медведева и федерального канцлера Ангелы Меркель расширение сотрудничества в сфере добровольной пожарной охраны может служить здесь показательным примером. Однако для долгосрочных идей и целей обоих правительств недостаточно ограничения желаемого сотрудничества лишь на вовлечение гражданского общества в борьбу со стихийными бедствиями.

» Panorama // Панорама

Deutsche und russische Partner befinden sich hier in einem Dialog auf Augenhöhe und erwarten von einer Intensivierung des Austauschs zum Thema »BürgerInnen und Verwaltung« und der Gestaltung und Durchführung Praxis orientierter Projekte Ansätze für innerstaatliche Diskussionen und Entwicklungen. Der Ausbau der bilateralen Beziehungen durch die intensive Zusammenarbeit in einem modernen und herausfordernden Themenfeld und die Einbeziehung weiterer Gruppen und Personen gerade aus den Bereichen der Verwaltung und kommunal motivierter, aktiver und engagierter BürgerInnen und Unternehmen steigert zusätzlich die Attraktivität und Bereitschaft, den Diskurs über das Zusammenwirken von »BürgerInnen und Verwaltung« in modernen Staaten des 21. Jahrhunderts zu intensivieren.

Намного важнее развитие совместных инициатив в повседневных и зачастую непримечательных сферах жизни. Именно здесь многим начинающим предоставляются возможности и шансы участвовать в общественных процессах в силу своих знаний, возможностей и времени, будь то формирование окружающей среды, образование и воспитание или культурная, спортивная и общественная жизнь коммуны, чтобы сделать ее еще более привлекательной и пригодной для жизни на пути к современному городу 21-го столетия. Дальнейшие совместные инициативы могут быть осуществлены:

- в форме расширенного обмена административными работниками, занятыми в области сотрудничества с гражданским обществом в рамках городских партнерств и, например, в избранных пилотных регионах,
- в разработке практических материалов с примерами и предложениями по развитию и усилению сотрудничества между гражданами и администрацией,
- в виде выбора годовых ключевых тем и сопровождения их особыми инициативами (например, расширение социальных консультационных структур, политическое и общественное образование, вовлечение экономики и СМИ и др.).

Российские и немецкие партнеры находятся здесь в равноправном диалоге и ожидают от расширения обмена по теме «Граждане и администрация» и разработки и реализации ориентированных на практику проектов новых подходов к внутривластным дискуссиям и процессам. Развитие двусторонних отношений на основе активного сотрудничества в современном и занимательном тематическом поле и вовлечения новых групп, деятелей из административной среды

Das Deutsch-Russische Forum veranstaltet in Kooperation mit der Gesellschaftskammer der Russischen Föderation vom **12. bis 14. Oktober 2011 in Moskau die Konferenz »Staat und Bürger«**. In drei Arbeitsgruppen werden u.a. die Themen »Zusammenarbeit von Verwaltung und Bürger – Bürgerbeteiligung am praktischen Beispiel«, »Die Wirtschaft und ihre soziale Verantwortung« und »Rechtliche Rahmenbedingungen für eine erfolgreiche Kooperation von Bürger und Staat« erörtert.

Nähere Informationen zur Konferenz finden Sie ab September 2011 unter:
www.deutsch-russisches-forum.de

Германо-Российский Форум, совместно с Общественной Палатой Российской Федерации, проводит **конференцию «Государство и граждане» с 12 по 14 октября 2011 г в Москве**. В рабочих группах в частности будут рассмотрены такие темы как «Сотрудничество администрации и граждан – практический пример участия граждан», «Экономика и социальная ответственность» а также «Правовые условия для успешной кооперации государства и граждан».

Дальнейшую информацию о конференции с сентября 2011 г. Вы найдете по ссылке:
www.германо-российский-форум.рф

» Panorama // Панорама



Staat und Zivilgesellschaft in Russland

von Wjatscheslaw Timtschenko

Власть и гражданское общество в России

от Вячеслава Степановича Тимченко

In den letzten Jahren stößt die Entwicklung zivilgesellschaftlichen Engagements in Russland auf ein verstärktes Interesse von Seiten der föderalen Machtorgane. Dabei handelt es sich um einen ganz natürlichen Prozess, insofern die im Lande begonnenen globalen Reformprozesse praktisch aller Bereiche, die die Interessen der Bürger berühren, nicht effektiv und in vollem Umfang realisiert werden können, ohne die Unterstützung dieser Initiativen durch die Bevölkerung des Landes. Zugleich erlaubt die Verbesserung der Mechanismen zur Regulierung der Tätigkeit gesellschaftlicher Organisationen, die finanzielle und politische Unterstützung von Seiten der staatlichen Machtorgane diesen Institutionen, ihr Engagement auszuweiten und immer stärker an den Modernisierungsprozessen mitzuwirken.

Die Position des russischen Präsidenten, welcher einen Modernisierungskurs ausgerufen hat, ist von größter Wichtigkeit. Das strategische Ziel dieser Aufgabe besteht in der Gewährleistung einer wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des Landes, welche dem Status Russlands als moderne führende Weltmacht mit einem hohen Lebensstandard der Bevölkerung entspricht, einer Weltmacht, die eine führende Position innerhalb der globalen Wirtschaftskonkurrenz einnimmt, zuverlässig die nationale Sicherheit und die Realisierung der verfassungsmäßigen Rechte der Bürger und die Entwicklung einer modernen Zivilgesellschaft freier Menschen gewährleistet.

Insgesamt stimmt diese Ausrichtung des Präsidenten mit den Erwartungen der Zivilgesellschaft überein. Die Nachfrage nach Veränderungen im sozialen, politischen und wirtschaftlichen Bereich ist spürbar angestiegen. Umfragen haben gezeigt, dass die Anzahl derjenigen in der Gruppe aktiver Bürger, für welche die Modernisierung erste Priorität besitzt, bereits gleich auf ist mit den Anhängern von Stabilität.

Am 5. April 2010 unterzeichnete der russische Präsident das föderale Gesetz №40 »Über die Einbringung von Änderungen in einzelne gesetzliche Be-

В последние годы развитию гражданской активности в России со стороны федеральных органов власти уделяется повышенное внимание. Это очевидная мера, поскольку начатые в стране глобальные процессы реформирования практически всех сфер, затрагивающих интересы граждан, не могут быть реализованы эффективно и в полном объеме без поддержки данных инициатив населением страны. В то же время, совершенствование механизмов регулирования деятельности общественных организаций, финансовая и политическая поддержка со стороны государственной власти, позволяют этим институтам наращивать свою активность и все больше участвовать в модернизационных процессах.

Чрезвычайно важна позиция Президента РФ, провозгласившего курс на модернизацию. Стратегическая цель данной задачи – обеспечение экономического и социального развития страны, соответствующего статусу России как современной ведущей мировой державы с высоким уровнем и качеством жизни народа, занимающей передовые позиции в глобальной экономической конкуренции, надежно обеспечивающей национальную безопасность и реализацию конституционных прав граждан, развития современного гражданского общества свободных людей.

В целом эти установки Президента совпадают с ожиданиями гражданского общества. Заметно вырос запрос на изменения в социальной, политической и экономической областях. Исследования показали, что в активных группах населения число тех, кто считает модернизацию главным приоритетом, уже сравнялось со сторонниками стабильности.

5 апреля 2010 г. Президент Российской Федерации подписал Федеральный закон №40-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросу поддержки социально ориентированных

» Panorama // Панорама

stimmungen der Russischen Föderation zu Fragen der Unterstützung sozial ausgerichteter nicht-kommerzieller Organisationen«.

Eine der wichtigsten Novellierungen des unterzeichneten Gesetzes stellt die Bestimmung über die Ausarbeitung eines föderalen Förderprogramms für sozial orientierte nichtkommerzielle Organisationen dar, für dessen Realisierung im föderalen Haushalt 2011 900 Mio. Rubel eingestellt sind. Dieses föderale Programm eignet sich für die Lösung gleich zweier wichtiger Aufgaben. Erstens, die Sicherstellung der Bildung ökonomischer Voraussetzungen zur Entwicklung von nichtkommerziellen Organisationen, nicht nur unter Berücksichtigung einer wachsenden direkten staatlichen Finanzierung, sondern auch der Schaffung der nötigen Voraussetzungen für eine beschleunigte Entwicklung des Sektors. Dies sind die Ausweitung der Möglichkeiten für nichtkommerzielle Organisationen zum Rückgriff auf freiwillige Helfer und Spenden, der Zugang von NKO zu Haushaltsmitteln zur Finanzierung sozialer Programme, welche derzeit fast ausschließlich von staatlichen Einrichtungen getragen werden. Die zweite Hauptaufgabe besteht in der Nutzung des Potentials von NKO bei der Lösung sozialer Probleme, welche infolge des unzureichend genutzten Potentials von Institutionen der Zivilgesellschaft bis heute nicht ausreichend effektiv gelöst wurden.

Des Weiteren wurde in den letzten Jahren eine ganze Reihe von Gesetzesentwürfen zur Vereinfachung der Registrierung und Tätigkeit von NKO, zur Verbesserung in Fragen der Besteuerung von NKO und gemeinnützigen Engagements, der Regulierung der Tätigkeit gemeinnütziger Organisationen, des zweckgebundenen Kapitals von NKO und der Regulierung sozialer Reklame verabschiedet.

Die Gründung der Allrussischen Volksfront auf Vorschlag des Vorsitzenden der Regierung der Russischen Föderation Wladimir Putin schafft die Voraussetzungen für eine breite und reale Beteiligung der Bürger Russlands bei der Realisierung der Aufgaben im Bereich der sozial-ökonomischen Entwicklung, die Steigerung des Vertrauens der Bevölkerung gegenüber den Machtorganen, die Unterstützung der Entwicklung zivilgesellschaftlicher Institutionen.

Der Allrussische Rat für Kommunale Selbstverwaltung unterstützt nicht nur die Idee zur Gründung einer Allrussischen Nationalen Front, sondern organisiert eine Beratung der »Deklaration über die Bildung einer Nationalen Front« in den kommunalen Einrichtungen aller Regionen des Landes. Mehr als

некоммерческих организаций».

Одной из важных новелл принятого закона является положение о разработке федеральной программы поддержки социально-ориентированных НКО, на реализацию которой в федеральном бюджете 2011 г. заложено 900 млн. рублей. Данная федеральная программа способна одновременно решить две важнейшие задачи. Во-первых, обеспечить формирование экономических предпосылок развития НКО, предусматривая не только рост прямого государственного финансирования их деятельности, но и формирование необходимых условий для ускоренного развития сектора. Это расширение возможностей привлечения НКО труда добровольцев, благотворительных пожертвований, обеспечению доступа НКО к государственному бюджетному финансированию социальных программ, которые сейчас практически в полном объеме достаются бюджетным учреждениям. Вторая важнейшая задача – использование потенциала НКО в решении социальных проблем, которые до сих пор недостаточно эффективно решались вследствие недоиспользования потенциала институтов гражданского общества.

В последние годы был также принят целый ряд законопроектов, направленных на упрощение условий регистрации и деятельности НКО, совершенствование налогообложения некоммерческих организаций и благотворительной деятельности, регулирование деятельности благотворительных организаций, целевого капитала некоммерческих организаций и регулирования социальной рекламы.

Создание Общероссийского народного фронта (ОНФ), предложенное Председателем правительства РФ В.В.Путиным, создает условия для широкого и реального участия граждан России в реализации задач социально-экономического развития, повышения уровня доверия населения к власти, содействия развитию институтов гражданского общества.

Всероссийским Советом местного самоуправления не только поддержана идея создания ОНФ, но и организовано обсуждение Декларации об образовании Общероссийского народного фронта в муниципальных образованиях всех регионов страны. Собрано более пятисот содержательных предложений, которые необходимо включить в общенародную программу развития Российской Федерации.

Важнейшим инструментом развития гражданской активности является местное самоуправление.



» Panorama // Панорама

500 inhaltliche Vorschläge, welche in das Entwicklungsprogramm der Russischen Föderation mit aufgenommen werden sollten, wurden gesammelt.

Eines der wichtigsten Instrumente zur Entwicklung zivilgesellschaftlichen Engagements ist die kommunale Selbstverwaltung. Eine ganze Reihe von Kommunen verfügt bereits über interessante Erfahrungen mit der Unterstützung und Entwicklung zivilgesellschaftlichen Engagements. Es gibt verschiedene Felder für ein zivilisiertes Zusammenwirken von Bürgern und Staat, in erster Linie sind dies Gesellschaftsräte, Ressourcen-Zentren für die Unterstützung von NKO und Zuschüsse, die Entwicklung territorialer Selbstverwaltung, die Durchführung öffentlicher Anhörungen, Bevölkerungsumfragen, die Mitwirkung der Bevölkerung an der Ausarbeitung von Programmen zur sozial-ökonomischen Entwicklung der Stadtverwaltung.

In den letzten Jahren wird an der Einführung einer Institution gesellschaftlicher Kontrolle in der Russischen Föderation gearbeitet. Die Einrichtung eines Netzes gesellschaftlicher Räte bei der Mehrzahl föderaler Ministerien und Behörden wurde zu einem bedeutenden Element ihrer Struktur. Seit 2006 wurden bereits insgesamt 43 gesellschaftliche Räte bei den föderalen Machtorganen gegründet. In einer Reihe von Fällen ermöglichten diese Räte eine Mobilisierung der Anstrengungen der Gesellschaft für die Ausarbeitung von Empfehlungen für verschiedenste Tätigkeitsbereiche der entsprechenden Verwaltungsorgane.

Die gesellschaftliche Kontrolle wurde in einzelnen Bildungseinrichtungen und dem Bildungsprozess im Ganzen eingerichtet. Die Strukturen der Zivilgesellschaft beteiligen sich sehr aktiv an der Kontrolle von Wahlkämpfen und Wahlen auf dem Gebiet der Russischen Föderation.

Erwähnt seien die positiven Tendenzen, welche mit der Entwicklung einer öffentlichen Diplomatie, welche sich, nach Einschätzung von Experten, zu einem der sich am dynamischsten entwickelnden und einflussreichsten Bereiche der Politik wandeln und an Bedeutung zunehmen. Auch der Allrussische Rat für Kommunale Selbstverwaltung trägt seinen Anteil zu dieser Entwicklung bei. Das Ziel dieser Arbeit besteht in der Förderung der Herstellung und Ausweitung partnerschaftlicher professioneller und geschäftlicher Beziehungen zwischen russischen und ausländischen Städten und der Ausweitung von Kontakten zwischen ausländischen und russischen Repräsentativ- und Exekutivorgane.

Der Allrussische Rat für Kommunale Selbstverwaltung arbeitet eng mit dem Deutsch-Russischen

Cheerful ряд муниципалитетов уже имеет интересный опыт по поддержке и развитию гражданской активности. Различные площадки для цивилизованного взаимодействия граждан и власти, в первую очередь – общественные советы, ресурсные центры для поддержки НКО и грантовая поддержка, развитие территориального общественного самоуправления (ТОС), проведение общественных слушаний, опросов граждан, участие населения в разработке программ социально-экономического развития муниципалитета.

В последние годы в Российской Федерации решается задача введения института общественного контроля. Значимым элементом его структуры стало создание сети общественных советов при большинстве федеральных министерств и ведомств. Всего с 2006 года было создано 43 общественных совета при федеральных органах власти. В ряде случаев эти Советы позволили мобилизовать усилия общественности для выработки рекомендаций в различных областях деятельности соответствующих органов управления.

Введен институт общественного контроля образовательных учреждений и образовательного процесса в целом. Структуры гражданского общества принимают самое активное участие в контроле над ходом проведения избирательных кампаний и выборов на территории РФ.

Стоит отметить также и позитивную тенденцию,

zur Person Wjatscheslaw Timtschenko

Timtschenko wurde 2003 in die Staatsduma gewählt und ist Vorsitzender des Staatsdumaausschusses für Kommunale Selbstverwaltung und Vorsitzender des Allrussischen Rates für Kommunale Selbstverwaltung. Er ist Doktor der Wirtschaftswissenschaften und war u.a. im Bereich Öffentlichkeitsarbeit tätig.

краткие сведения о Вячеславе Тимченко

В.С.Тимченко был избран в 2003 году в Государственную Думу и является председателем Комитета ГД по вопросам местного самоуправления и председателем Общероссийской общественной организации «Всероссийский совет местного самоуправления». Кандидат экономических наук, работал также в сфере по связям с общественностью.

» Panorama // Панорама

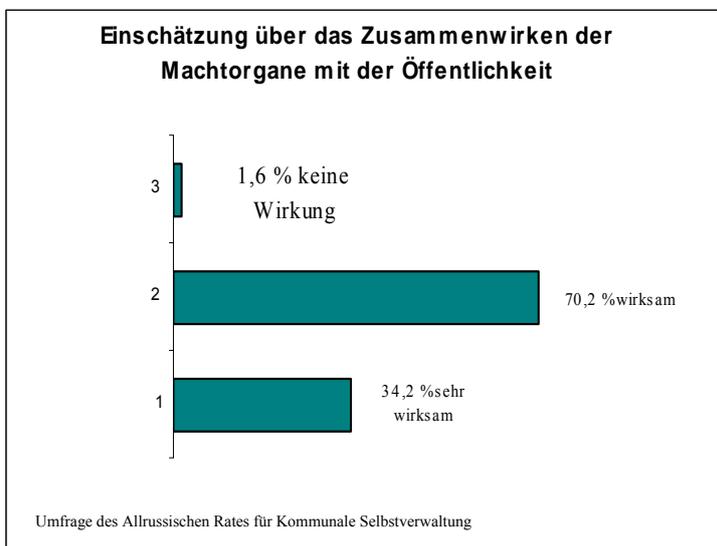
Forum zusammen und gehörte etwa zu einem der Mitorganisatoren der X. Deutsch-Russischen Städtepartnerkonferenz »Städtepartnerschaften: Kooperationen im Wandel. Innovative Modelle in Wirtschaft, Umwelt und Stadtverwaltung«, welche 2009 in Wolgograd durchgeführt wurde. Die Erfahrung zeigt, dass die Entwicklung partnerschaftlicher Beziehungen von Städten nicht nur für den kulturellen Austausch förderlich ist, sondern, aufgrund von Technologietransfer und der Herstellung von Geschäftskontakten, auch einen ernsthaften ökonomischen Effekt beinhaltet.

Seit Mai 2007 organisiert der Allrussische Rat für Kommunale Selbstverwaltung thematische Auslandspraktika für Mitarbeiter russischer Kommunalverwaltungen, in deren Rahmen Bekanntschaft mit ausländischen Erfahrungen mit staatlicher und kommunaler Verwaltung, den Prozessen des Zusammenwirkens staatlicher und kommunaler Strukturen mit der Zivilgesellschaft gemacht werden. Solche Praktika gab es bereits in Argentinien, Deutschland, Italien, USA und Frankreich.

Angesichts dieser positiven Tendenzen in der Entwicklung einer Zivilgesellschaft in Russland darf eine ganze Reihe wichtiger Probleme nicht übersehen werden. So ist die Beteiligung der Bevölkerung am Engagement in nichtkommerziellen Organisationen zur der Lösung von Problemen vor Ort und gesamtgesellschaftlicher Angelegenheiten sehr schwach ausgeprägt. Laut Umfragen engagiert sich lediglich jeder fünfte der Befragten in einer gesellschaftlichen Vereinigung. Das potentielle Niveau für gesellschaftliches Engagement liegt etwas höher als das reale: jeder vierte der Befragten äußerte den Wunsch, bei einer gesellschaftlichen Vereinigung mitzuwirken. Mehr als die Hälfte der Respondenten findet allerdings keine gesellschaftliche Organisation, an welcher sie teilhaben möchte.

Eine Umfrage des Allrussischen Rates für Kommunale Selbstverwaltung verdeutlicht die Hauptpunkte für die Teilnahme der Bürger am Leben ihrer kommunalen

verbundenen с развитием публичной дипломатии, которая, по оценкам экспертов, превращается в одну из наиболее динамично развивающихся и влиятельных сфер политики, приобретает все большее значение. Свой вклад в это развитие вносит и Всероссийский Совет местного самоуправления. Цель данной работы – содействие установлению и расширению партнерских профессиональных и деловых отношений между российскими и зарубежными городами, расширению контактов между зарубежными и российскими органами представительной и исполнительной власти.



ВСМС активно сотрудничает с Германо-Российским форумом, в частности, став одним из соорганизаторов Десятой встречи городов-партнеров России и Германии «Партнерские связи городов: сотрудничество на пороге перемен. Инновационные модели в области экономики, защиты окружающей среды и городского самоуправления»,

которая прошла в Волгограде в 2009 году. Опыт показывает, что развитие побратимских связей городов не только помогает проводить культурный обмен, но и имеет серьезный экономический эффект за счет переноса технологий, установления деловых контактов.

С мая 2007 года ВСМС организует зарубежные тематические стажировки для работников отечественных муниципальных образований, в рамках которых происходит знакомство с иностранным опытом государственного и муниципального управления, процедурами взаимодействия структур государства, муниципалитета и гражданского общества. Стажировки уже прошли в Аргентине, Германии, Италии, США и Франции.

Говоря о позитивных тенденциях в развитии гражданского общества в России нельзя обойти и ряд важных проблем. Так, уровень вовлеченности населения в деятельность некоммерческих организаций в решение вопросов местного



» Panorama // Панорама

Einrichtungen. Der Großteil der Befragten misst dem Zusammenwirken mit der Gesellschaft eine große Bedeutung bei. 34,2% der Befragten finden, dass »das Zusammenwirken der Machtorgane und der Öffentlichkeit einen großen Beitrag zur Entwicklung der Kommunalverwaltung leisten« . 64,2% antworteten, dass »das Zusammenwirken der Machtorgane und der Öffentlichkeit eine Lösung einzelner Aufgaben erlaubt« . Und nur 1,6% der Befragten ist der Meinung, dass dieses Zusammenwirken »die Lösung keinerlei Aufgaben erlaubt« .

Die Entwicklung der Beziehungen verschiedener Machtebenen und Institutionen der Zivilgesellschaft zusammenfassend, gilt es nochmals, die merkliche Tendenz zur Nutzung des Potentials der gesellschaftlichen Selbstorganisation als beständigen Mechanismus für die Sicherung der Bürgerinteressen auf lokaler und landesweiter Ebene zu unterstreichen. Ich hoffe sehr, dass diese Tendenz spürbar zur baldigen Entwicklung der russischen Zivilgesellschaft und der Herausbildung eines starken Staates beitragen wird.

значения и общегосударственные дела достаточно низок: по данным опросов лишь пятая часть респондентов участвует в деятельности каких бы то ни было общественных объединений. Потенциальный уровень участия несколько превышает реальный – четверть от числа участников опросов заявляют о своем желании участвовать в деятельности каких-либо общественных объединений. Однако более половины респондентов не находят общественных организаций, в которых они хотели бы участвовать.

В ходе опроса, организованного ВСМС, выявились основные моменты участия граждан в жизни своих муниципальных образований. Большая часть опрошенных придает важное значение взаимодействию с общественностью. 34,2% участников опроса считает, что «взаимодействие органов власти и общественности вносит большой вклад в развитие муниципального образования». 64,2% ответили, что «взаимодействие органов власти и общественности позволяет решать отдельные задачи». И только 1,6% респондентов заявило, что это взаимодействие «не позволяет решать никаких задач».

Резюмируя развитие отношений различных уровней власти и институтов гражданского общества, хочется еще раз подчеркнуть наметившуюся тенденцию по использованию потенциала гражданской самоорганизации, как постоянного механизма обеспечения интересов граждан и на местном уровне, и в масштабах всей страны. Смею надеяться, что данная тенденция будет ощутимо способствовать скорейшему развитию российского гражданского общества и построению сильного государства.

Der *Allrussische Rat der lokalen Selbstverwaltung*, zu dessen Mitgliedern Politiker, Vertreter lokaler Selbstverwaltungsgremien und gesellschaftlicher Organisationen zählen, verfügt über ein landesweites Netzwerk von 76 Filialen. Er organisiert u.a. den föderalen und internationalen Erfahrungsaustausch von Kommunalvertretern über Musterbeispiele der Kommunalverwaltung.

Kontakt:

Tel.: +7 495 692-91-65, +7 495 692-00-74

Mail: vsmsinfo@yandex.ru

www.vsmsinfo.ru

Всероссийский Совет местного самоуправления, членами которого являются политики, представители органов местного самоуправления и общественных организаций, объединяет сеть из 76 региональных отделений во всех регионах России. К числу организуемых им мероприятий относится федеральный и международный обмен опытом между руководителями различных муниципальных образований лучшими примерами практики муниципального управления.

Контакт:

Тел.: +7 495 692-91-65, +7 495 692-00-74

Майл: vsmsinfo@yandex.ru

www.vsmsinfo.ru

» Interview // Интервью

Am 9. September wird in der Botschaft der Russischen Föderation in Berlin die Ausstellung »Macht, Pracht, Herrlichkeit – die Moskauer Zarenkrönung von 1856« feierlich eröffnet. Den Höhepunkt dieser Präsentation bildet ein seltenes Exemplar der französischsprachigen Ausgabe des Zarenkrönungsbuches von 1856. Aus diesem Anlass hat das Deutsch-Russische Forum den Kurator der Ausstellung, Herrn **Dr. Andrej Tchernodarow** zu dessen Projekt befragt.

9-го сентября 2011 г. в здании Посольства Российской Федерации в Берлине состоится торжественное открытие выставки «Власть, роскошь, величие - московская коронация царя в 1856 году». Кульминационным моментом презентации станет знакомство с редким экземпляром французской версии Книги царских коронаций от 1856 г. По этому поводу Германо-Российский Форум провел интервью с куратором выставки д-ром **Андреем Чернодаровым**.



DRF: Was erwartet den Besucher in Ihrer Ausstellung?

A. Tschernodarow: Den Besuchern wird die seltene und kostbare und noch wenig erforschte europäische Quelle zur Geschichte und Funktion politischer Repräsentationskultur gezeigt. Die Illustrationen – Holzgravuren, Lithographien und Stahlstiche – wurden von international bekannten Künstlern des 19. Jahrhunderts geschaffen. Darunter sind Monighetti, Fürst Gagarin, Baganz, der ungarische Maler Zichy, Timm und andere. Die Ausstellung bietet dem heutigen Betrachter die Gelegenheit, die prachtvolle Krönungszeremonie anschaulich nachzuvollziehen. Ergänzt wird die Ausstellung unter anderem durch ausgewählte Blätter der »Rowinskij-Materialien für eine Russische Ikonographie« aus der Sammlung der Stiftung der Saalesparkasse und Leihgaben mehrerer Sammlungen. Ausgestellt werden vor allem ausgewählte grafische Porträts aus der Romanow-Holstein-Gottorff-Dynastie. Das ist ein kleiner Teil der großen Sammlung seltenster europäischer Russlandbilder aus 400 Jahren, die der berühmte russische Kunstsammler und Jurist Dmitri Rowinskij konzipiert und gesammelt hat. Wie das war und wie die Sammlung nach Halle kam, ist eine spannende und interessante Geschichte, die die Besucher der Ausstellung erfahren werden.

DRF: Wie sind Sie auf dieses seltene Zeitzeugnis der Zarenzeit gestoßen?

A. Tschernodarow: Ich zähle zu den glücklichsten Begegnungen meines Lebens die Begegnung mit Prof. Hermann Goltz und dass ich meine Promotionsforschung an der Martin-Luther Universität unter seiner Leitung realisieren durfte. Schon in meiner Doktorarbeit standen die neu entdeckten Kunstwerke und Handschriften der russischen Provenienz im Mittelpunkt, die in Westeuropa zerstreut waren. Später arbeitete ich mit den seltenen Handschriften im »Päpstlichen Orientalischen Institut«, dann mit einer bis dahin nicht erforschten Sammlung von Viktor Goldschmidt in Heidelberg und befasste mich mit der Erschließung des kirchenslawischen Evangeliars aus Serbien. Der Anfang dieser Forschungen lag aber in

ГРФ: Что ожидает посетителей Вашей выставки?

A. Чернодаров: Посетителям будет показан редкий, драгоценный и до сих пор мало изученный европейский источник, раскрывающий историю и функцию политической репрезентативной культуры. Иллюстрации - литографии, деревянные и стальные гравюры - были созданы всемирно известными художниками 19-го столетия. Среди них - Монигетти, князь Гагарин, Баганц, венгерский художник Зичи, Тимм и другие. Выставка предоставляет сегодняшнему зрителю возможность наглядным образом воспроизвести и почувствовать великолепие коронационной церемонии. Помимо прочего, выставку дополняют избранные страницы из «Материалов для русской иконографии» Д. А. Ровинского из коллекции Фонда Заалешпаркассе и щедро предоставленные экземпляры из других коллекций. Выставлены будут прежде всего избранные графические портреты представителей династии Романовых-Гольштейн-Готторпских. Это лишь небольшая часть огромной коллекции редчайших европейских экземпляров из четырех столетий, собранной выдающимся русским искусствоведом и государственным деятелем Дмитрием Ровинским. Как это было и каким образом это собрание попало в Халле - эту интересную и захватывающую историю зрители узнают, посетив выставку.

ГРФ: Как Вы нашли этот редкий исторический источник из царского времени?

A. Чернодаров: Одним из самых счастливых моментов в моей жизни я считаю знакомство с профессором Германном Гольцом и возможность написать докторскую диссертацию в Университете им. Мартина Лютера под его руководством. Еще тогда, в рамках моей докторской диссертации, я начал исследовать обнаруженные экспонаты и рукописи русского происхождения, разбросанные по всей Западной Европе. Позже я работал с редкими рукописями в Папском Восточном институте и с



» Interview // Интервью

meiner Doktorandenzeit in Halle. Professor Goltz hatte in dieser Zeit die beiden kunst- und geschichtswissenschaftlichen Entdeckungen - Krönungs-Kodex und Rowinskij-Sammlung - gemacht und damit die Grundlage der einmaligen Sammlung der Stiftung der Saalesparkasse vor fünf Jahren gelegt. Leider ist der große Kenner der orthodoxen Kultur und der osteuropäischen Geschichte Hermann Goltz im Dezember des vergangenen Jahres verstorben. Seiner Tätigkeit verdanken wir die Wiederentdeckung und die Rettung des Krönungsbuches und der Rowinskij-Sammlung. In beiden Fällen hatte ich das Glück, in diesen Projekten mitwirken zu dürfen. Später haben wir zusammen mit Herrn Goltz noch an einigen Buch- und Ausstellungsprojekten zusammengearbeitet, die die Verbindung unserer beiden Völker in den Mittelpunkt stellten. Die Ausstellung in der Botschaft ist die Fortsetzung unserer gemeinsamen Pläne.

DRF: Welche Botschaft möchten Sie persönlich mit dieser Ausstellung an alle Kunstinteressierten senden?

A. Tschernodarow: Ich finde, dass das Gebäude, in dem die Ausstellung stattfindet, durch seinen Standort einen symbolischen Charakter erhält. Es wurde 1951 auf dem Grundstück gebaut, welches in den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts von Nikolaus I., dem Ehemann der preußischen Prinzessin Charlotte und dem Vater von Alexander II für Russland gekauft wurde. Das zeigt eine übergreifende Kontinuität der Kulturgeschichte trotz der dunklen Seiten der Geschichte des vergangenen Jahrhunderts, denn die deutsch-russischen Beziehungen waren immer im Guten und leider im Schlechten etwas Außergewöhnliches. Die Geschichte zeigt, dass die Kultur- und Bildungspolitik schon immer eine sichere Grundlage der Beziehungen war, die für beide Seiten Wohlstand und Sicherheit gebracht hat. Außerdem demonstriert das Krönungsbuch, dass trotz der schwierigen politischen Lage, in der sich Russland nach dem verlorenen Krimkrieg befand, die Kultur zum Triumph der Unterlegenen verhelfen kann und mit Ihrer Hilfe sowohl neue als auch alte Freunde im Land und im Ausland gewonnen werden können. Meines Erachtens

neisследованной до тех пор коллекцией Виктора Гольдшмидта в Гейдельберге, а также занимался изучением церковнославянского Евангелия из Сербии. Начало этим исследованиям было положено еще в период моей аспирантуры в Халле. В то время профессор Гольтц сделал два потрясающих открытия в истории искусствознания - Коронационный кодекс и собрание Ровинского - и тем самым пять лет назад заложил основу уникальной коллекции Фонда Заалешпаркассе. К сожалению, великий знаток православной культуры и восточноевропейской истории Германн Гольтц скончался в декабре прошлого года. Благодаря его труду стало возможным открытие и спасение Коронационной книги и коллекции Ровинского. В обоих случаях я имел счастье участвовать в этих проектах. Позднее мы с профессором Гольтцом также вместе работали над некоторыми книжными и выставочными проектами, в центре которых стояли отношения между нашими народами. Выставка в Посольстве является продолжением наших совместных планов.

ГРФ: Какое послание Вы лично хотите послать всем заинтересованным в искусстве с помощью этой выставки?

A. Чернодаров: Я считаю, что здание, в котором пройдет выставка, благодаря своему местоположению носит особый символический характер. Оно было построено в 1951 г. на земельном участке, купленном в 1830-е гг. Николаем I, мужем прусской принцессы Шарлотты и отцом Александра II, для России. Это свидетельствует о неразрывной связи в культурной истории наших стран, несмотря на черные страницы последнего столетия, поскольку германо-российские отношения всегда были особенными - и в хорошие, и к сожалению в плохие времена. История показывает, что культурная и образовательная политика всегда была прочным фундаментом наших отношений, принесшим обеим сторонам процветание и безопасность. Кроме того, Коронационная книга наглядно демонстрирует нам,

zur Person Dr. Andrej Tschernodarow

Der Kultur- und Politikwissenschaftler, Schatzmeister und Stellvertretende Vorsitzende der Deutschen Puschkin-Gesellschaft wurde 1967 in Russland geboren. Zurzeit ist er Dozent an der Jenaer Friedrich-Schiller Universität, der Humboldt-Universität zu Berlin und an der Universität Potsdam.

краткие сведения о Андрее Чернодарове

Культуролог и политолог, казначей и вице-председатель Немецкого Пушкинского Общества д-р Андрей Чернодаров родился в 1967 г. в России. В настоящее время преподает в Йенском университете им. Фридриха Шиллера, Гумбольдском университете в Берлине и Университете Потсдама.



„ Interview // Интервью

füllen sich auf diese Weise die abstrakten Begriffe wie »strategische Partnerschaft« oder »wirtschaftliche Verflechtung« oder gar »energiestrategische Sicherheit« mit anderem konkreten Inhalt, der der Grundlage der Partnerschaft in allen Bereichen im Kulturdialog dient.

DRF: Vielen Dank für das Gespräch.

что, несмотря на сложную политическую ситуацию, сложившуюся после поражения России в Крымской войне, именно культура может способствовать триумфу побежденных и с ее помощью можно найти как новых, так и старых друзей в стране и за границей. На мой взгляд, тем самым такие абстрактные понятия как «стратегическое партнерство» или «экономическая взаимозависимость» или даже «энергостратегическая безопасность» заполняются новым, конкретным содержанием, служащим основой партнерства во всех направлениях в рамках культурного диалога.

Eröffnung (nur auf Einladung).
Ausstellungsbesichtigungen für organisierte Gruppen nach vorheriger Anmeldung möglich:
Tel.: +49 30 22 91 110
Mail: kultur@russische-botschaft.de
Führungen können beim Kurator der Ausstellung bestellt werden:
Dr. Andrej Tschernodarov
Tel.: +49 162 250 55 65, chernodarov@yahoo.de

Открытие (только по приглашениям).
Посещения выставки группами возможны после предыдущей регистрации:
тел.: +49 30 22 91 110
Майл: kultur@russische-botschaft.de.
Экскурсии могут быть заказаны у попечителя выставки г-на д-ра Андрея Чернодарова
Тел.: +49 162 250 55 65
Майл: chernodarov@yahoo.de

Das Deutsch-Russische Forum e.V. sucht

eine/n Praktikantin/en



für das *russischsprachige Alumninetzwerk „hallo deutschland!“* im Büro Moskau.

Aufgabenbereiche:

- Betreuung des Informationsportals www.regionen.ru,
- Betreuung der Alumnidatenbank,
- Unterstützung des Büroteams bei der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen (Konferenzen, Seminare) in den russischen Regionen.

Anforderungsprofil:

- gute bis sehr gute Russischkenntnisse in Wort und Schrift,
- Internetkenntnisse,
- sicherer Umgang mit CMS-Programmen,
- Fähigkeit zu selbständiger und strukturierter Arbeit,
- Zuverlässigkeit, Engagement, Kreativität und Teamfähigkeit.
- Der / die PraktikantIn benötigt die deutsche Staatsbürgerschaft.

Das unbezahlte Praktikum beträgt im Regelfall drei Monate und ist nach Absprache auch in Teilzeit absolvierbar (Der DAAD vergibt Stipendien für Praktika an Auslandsvertretungen - zwei Monate Vorlaufzeit beachten). Der/die PraktikantIn erhält am Ende ein Praktikumszeugnis. Bei der Wohnungssuche und Visumsbeschaffung sind wir gern behilflich.

Die Bewerbungsunterlagen samt Lebenslauf und Foto senden Sie bitte drei Monate vor dem gewünschten Praktikumsstart per Email an: edich@deutsch-russisches-forum.de.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte Frau Lena Edich per Telefon unter +7 495 937 95 00 (DW 471).

» Neues aus Russlands Regionen

Russlands Schatzinsel

Sachalin ist reich an Öl, Kohle und Fisch – ansonsten aber noch nahezu unentdeckt.

[Artikel in der MDZ](#)

Russische Insel Sachalin setzt voll auf Rohstoffe

Neue Hafenterminal geplant / Erdgas, Erdöl und Kohle bleiben wichtigster Wirtschaftsmotor der Region

[Artikel in gtai](#)

Russlands Nordost-Südwest-Gefälle

Rosstat hat erstmals die Lebenshaltungskosten in rund 270 russischen Städten verglichen

[Artikel auf aktuell.ru](#)

Der Don Quichote von St. Petersburg

Der ehemalige Atomingenieur Alexander Entel kämpft für Windräder in Russland - zwei hat er bei St. Petersburg schon aufgestellt.

[Artikel in der MDZ](#)

Petrosawodsk – Stadt der weißen Nächte und dunklen Tage

Für ausländische Touristen ist Petrosawodsk am Ufer des Onegasees vor allem das Sprungbrett hinüber auf die Insel Kisch. Die kühle nordische Stadt lohnt aber durchaus einen ganzen Tagesaufenthalt.

[Artikel auf aktuell.ru](#)

Die ersten Meter eines Mythos – die Wolgaquelle

Wolgowerchowje. Die Wolga ist bestens bekannt. Doch wo entspringt dieser größte Strom Europas, der Inbegriff Russlands? Auf einer Landkarte ist dem Verlauf kaum zu folgen. Er verliert sich stets wieder im nächsten See.

[Artikel auf aktuell.ru](#)

Schmatko sorgt sich um deutsches Engagement

Mehr Innovation in der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland im Energiebereich forderte Russlands Energieminister Sergej Schmatko auf dem 2. Deutsch-Russischen Energieeffizienzforum am Rande der Regierungskonsultationen Mitte Juli in Hannover.

[Artikel im OWC Wirtschaftsportal Russland](#)

Die Transsib – Russlands Eiserner Marsch nach Osten

2011 feiert die Transsibirische Bahn ihr 120-jähriges Bestehen. Die RŽD hofft auf neuen Schwung durch den Europa-Asien-Verkehr. Doch noch kämpft sie mit erheblichen Bremsklötzen.

[Artikel auf aktuell.ru](#)

Kontakt:

Redaktion Regionen.Ru • Lena Edich

Alumni-Netzwerk „hallo deutschland!“, Deutsch-Russisches-Forum e.V., c/o Deutsche Botschaft in Moskau

119285 Moskau, ul. Mosfilmowskaja 56

Tel.: +7 495 937 95 00 (+1) kurz warten (+495)

Mail: info@regionen.ru, www.regionen.ru, www.hallo-deutschland.ru

» Kultur // Культура

Figaro im Fernen Osten

Im Oktober 2009 feierte nach vierjähriger Vorbereitung das erste deutsch-russische Opernprojekt im Fernen Osten Russlands seine Premiere: »Die Zauberflöte in Wladiwostok«. In Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste, darunter die berühmte Bühnen- und Kostümbildnerin Anna Viebrock als Schirmherrin des Projekts, leitete der Stuttgarter Dirigent Robin Engelen das Orchester der Landesphilharmonie von Primorye. Catriona Smith, Kammersängerin der Staatsoper Stuttgart, verkörperte in der Inszenierung des Moskauer Regisseurs Alexey Veyro die Rolle der Königin der Nacht. Junge Künstlerinnen und Künstler aus Wladiwostok spielten zum ersten Mal in einer internationalen Produktion auf der Bühne. Diese seit Jahrzehnten erste Opernproduktion der Stadt wurde vom Publikum als besonderes und seltenes Ereignis gefeiert. Die deutsche und russische Presse berichtete über das Projekt, die Vorstellung wurde aufgezeichnet und Ende 2009 im russischen Fernsehen ausgestrahlt.

Als Fortsetzung dieses ersten erfolgreichen Projekts wird am 28. Oktober 2011 in Wladiwostok eine zweite internationale Opernproduktion verwirklicht: W. A. Mozarts »Die Hochzeit des Figaro«. Das Kulturprojekt



Фигаро на Дальнем Востоке

В октябре 2009 после четырехлетней подготовки на Дальнем Востоке России прошла премьера первого германо-русского оперного проекта



Premiere „Zauberflöte in Wladiwostok“, Oktober 2009

«Волшебная флейта во Владивостоке». Специально по этому случаю из Германии прибыло много почетных гостей, в том числе известный художник по костюмам, Анна Фиброк. Она взяла проект под свой патронаж. Дирижер из Штутгарта – Робин Энгелен, взял на себя руководство над оркестром Приморской краевой филармонии. Катриона Смит, заслуженная артистка Госоперы Штутгарта, исполнила в постановке режиссера из Москвы Алексея Вэйро партию «Царицы ночи». Молодые солисты из Владивостока приняли впервые участие в

международной оперной постановке. Это событие было с восторгом воспринято приморской публикой. Пресса из России и Германии широко освещала проект, постановка была записана на видео и показана в 2009 по российскому телевидению.

После большого успеха первого совместного проекта на 28 октября 2011 во Владивостоке

» Kultur // Культура

»Figaro im Fernen Osten« ist eine gemeinsame Veranstaltung vom Deutsch-Russischen-Forum e.V. und vom VladOpera e.V.

»Figaro im Fernen Osten« ist kein Gastspiel. Die Produktion wird in Wladiwostok gemeinsam von Musikern aus unterschiedlichen Ländern erarbeitet. Sie kommen zusammen, um vor Ort etwas Eigenes zu schaffen: Lebendiges Musiktheater für die Stadt Wladiwostok und für ihr Publikum. Erfahrene deutsche Künstler arbeiten auf der Bühne gemeinsam mit engagierten russischen Kollegen und Nachwuchssängern. So wird ein weiterer Baustein für die Entwicklung der Opernkunst in Wladiwostok geschaffen, und junge Sänger erarbeiten sich gleichzeitig eine künstlerische und berufliche Perspektive. Darüber hinaus wird mit diesem neuen Projekt die kulturelle Brücke zwischen dem russischen Fernen Osten und Deutschland weiter ausgebaut. Die Produktion soll 2012 auch am Staatlichen Omolloon Opern- und Ballettheater der Republik Sacha (Jakutsk) gezeigt werden.

запланирована премьера второй международной оперной постановки - В.А. Моцарт «Безумный день или женитьба Фигаро». Проект «Фигаро на Дальнем Востоке» - это совместное мероприятие Германо-Российского Форума и объединения «ВладОпера».

«Фигаро на Дальнем Востоке» – это не гастроль. Это интенсивная совместная работа многих деятелей искусства и партнеров из разных стран, которые объединят свои усилия, чтобы создать в столице Приморья что-то новое: свой музыкальный театр для города и Владивостокской публики.

Опытные немецкие артисты работают на одной сцене вместе с молодыми заинтересованными коллегами из России. Таким образом создается база для развития оперного искусства во Владивостоке, а молодым исполнителям одновременно художественная и профессиональная перспектива. Кроме того, этот новый проект способствует укреплению культурных связей между российским Дальним



» Kultur // Культура

Das Projekt »Figaro im Fernen Osten« wird in Zusammenarbeit mit der Fernöstlichen Staatlichen Akademie der Künste und der Landesphilharmonie von Primorije sowie mit Unterstützung der Robert Bosch Stiftung, der Deutsche Bank Stiftung, dem Goethe-Institut Novosibirsk und dem Hotel »Äquator« aus Wladiwostok verwirklicht. Der General Partner und wichtigster Unterstützer des Projekts ist die Mikhail Prokhorov Stiftung. Die Staatsoper Stuttgart hat die Patenschaft für das Projekt inne, der Petersburger Dialog sowie MdB Dr. Andreas Schockenhoff, Koordinator für die deutsch-russische zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit, haben eine Schirmherrschaft übernommen.



Premiere „Zauberflöte in Wladiwostok“, Oktober 2009

Востоком и Германией. В 2012 году постановка также должна быть представлена публике на сцене Государственного театра оперы и балета им. Омоллоона в республике Саха (Якутск).

Проект «Фигаро на Дальнем Востоке» реализуется при сотрудничестве с Дальневосточной государственной академией искусств и Приморской краевой филармонией, а также при поддержке фонда Robert-Bosch-Stiftung, фонда «Deutsche Bank», института им. Гете в Новосибирске и гостиницы «Экватор» во Владивостоке. Генеральный партнер проекта – Фонд Михаила Прохорова. Государственная опера г. Штутгарта взяла на себя творческое покровительство над проектом. Петербургский Диалог и Др. Андреас Шокенхофф, координатор германороссийского межобщественного сотрудничества при правительстве ФРГ, взяли проект под свой патронаж.

Kontakt:

Peter Schwarz
Projektleitung
Mail: contact@vladopera.de,

Darina Startseva
Projektmanagement
Mail: startseva@deutsch-russisches-forum.de

www.vladopera.de,
www.deutsch-russisches-forum.de,
www.facebook.com/VladOpera

Контакт:

Петер Шварц
руководитель проекта
Майл: contact@vladopera.de

Дарина Старцева
менеджер проекта
Майл: startseva@deutsch-russisches-forum.de

www.vladopera.de
www.deutsch-russisches-forum.de
www.facebook.com/VladOpera



» Kurz notiert // На заметку

Deutsch-Russische Freundschaft im Internet

Thüringer Gesellschaft unter www.drfg-th.de zu erreichen

SUHL, AUGUST 2011. Ab sofort ist die Deutsch-Russische Freundschaftsgesellschaft e.V. unter www.drfg-th.de im Internet zu erreichen. Die Gesellschaft will nicht nur die Beziehungen zu Russland sondern auch zu den GUS-Staaten gestalten. Nach den Worten von Dr. Kummer, Landesvorsitzender der Deutsch-Russischen Freundschaftsgesellschaft in Thüringen, wolle man vor allem junge Leute erreichen, um Brücken zu den osteuropäischen Ländern zu schlagen.

Deutschland und Russland: gemeinsam die Zukunft gestalten

MOSKAU, AUGUST 2011. So lautet das Motto des offiziellen Deutschlandjahres in Russland, das von Juni 2012 bis Juli 2013 stattfinden wird. Im Rahmen des Deutschlandjahres werden zahlreiche Veranstaltungen 2012 in Moskau und St. Petersburg und 2013 in den Regionen Russlands umgesetzt. Für 2012 können bereits jetzt interessante Projekte in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Kultur und Bildung/Wissenschaft für eine Förderung eingereicht werden. Projektinhalt sollte ein aktuelles, zukunftsweisendes Thema für Russland und Deutschland sein. Der online zur Verfügung gestellte Antrag muss bis zum 15.10.2011 per Mail an das Goethe-Institut geleitet werden.

Einzelheiten in deutscher Sprache unter: [Link](#)

Deutsch-Russisches Forum mit russischer Internetadresse

BERLIN, AUGUST 2011. Der Internetauftritt des Deutsch-Russischen Forums in russischer Sprache ist ab sofort auch über www.германо-российский-форум.рф erreichbar. Hierüber erhalten Sie in gewohnter Weise Informationen über das Tätigkeitsfeld des Forums sowie über die Struktur unseres Vereins.

Российско-германская дружба в интернете

Тюрингское общество дружбы представлено на сайте www.drfg-th.de

ЗУЛЬ, АВГУСТ 2011 г. С недавнего времени Российско-германское общество дружбы в Тюрингии представлено на вебсайте www.drfg-th.de. Общество намерено сформировать интенсивные отношения не только с Россией, но также и со странами СНГ. По словам председателя ассоциации д-ра Мартина Куммера, ее целью является развитие контактов с молодежью, чтобы тем самым построить и укрепить мосты с восточноевропейскими странами.

Германия и Россия – вместе создавать будущее

МОСКВА, АВГУСТ 2011 г. Так звучит девиз официального года Германии в России, который пройдет с июня 2012 г. по июнь 2013 г. В рамках года Германии в 2012 г. в Москве и Санкт-Петербурге и в 2013 г. в регионах России запланированы многочисленные мероприятия. На 2012 г. уже сейчас можно подавать заявки на финансирование интересных проектов в таких сферах, как политика, экономика, культура и образование/наука. Содержание проекта должно затрагивать актуальную для России и Германии тему, ориентированную на будущее. Опубликованную на сайте форму заявки необходимо прислать в срок до 15.10.2011 г. по электронной почте на адрес Института им. Гете.

Подробная информация на русском языке: [здесь](#)

Германо-Российский Форум с русским адресом в Интернете

БЕРЛИН, АВГУСТ 2011: Присутствие Германо-Российского Форума в Интернете на русском языке теперь может также доступно по электронному адресу: www.германо-российский-форум.рф. Тут Вы привычным образом имеете возможность получить информацию о работе Форума, а также о структуре нашего общества.

» Petersburger Dialog // Петербургский Диалог

Innovation und mehr Dynamik beim 11. Petersburger Dialog 2011

WOLFSBURG, HANNOVER, JULI 2011. Im Fokus des diesjährigen Petersburger Dialogs vom 17.-19. Juli 2011 stand das Verhältnis von Bürger, Gesellschaft und Staat im Modernisierungsprozess. Etwa 300 Teilnehmer aus allen gesellschaftlichen Bereichen Deutschlands und Russlands kamen zur erstmals in Niedersachsen stattfindenden Konferenz nach Wolfsburg und Hannover. Die positive Resonanz spiegelt wider, dass sich der Dialog in diesem Jahr dynamischer und diskussionsfreudiger denn je gestaltete. Als Neuerung wurden zusätzlich zu den acht Arbeitsgruppensitzungen interdisziplinäre Paneldiskussionen zu den Themen Migration, Ökologie, Sozialpartnerschaft und Persönliche Freiheit des Menschen durchgeführt. Die Gespräche in den Paneldiskussionen und Arbeitsgruppen waren nach Angaben

aller Teilnehmer sehr intensiv. Die Ergebnisse wurden in einer öffentlichen Podiumsdiskussion unter Beteiligung von Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem russischen Präsidenten Dmitri Medwedew zum Abschluss des Petersburger Dialogs in Hannover diskutiert. Offen und kritisch wurden aus dem Teilnehmerkreis des Petersburger Dialogs und des Jugendparlaments dringend zu lösende Fragen des deutsch-russischen Bürgerdialogs angesprochen, darunter die Visaproblematik, die Nichtanerkennung von russischen akademischen Abschlüssen in Deutschland, die bürokratischen Hürden für russische NGOs sowie die finanzielle Förderung des Jugendaustauschs zwischen Russland und Deutschland. Bundeskanzlerin und Präsident stellten sich allen Fragen aufgeschlossen und auch selbstkritisch: Angela Merkel sah beispielsweise einen Großteil der Verantwortung in der Visafrage bei der Bundesregierung. Man werde gemeinsam entschlossen daran arbeiten, Visaerleichterungen zu ermöglichen. Dmitri Medwedew räumte ein, dass in Russland noch immer ein aus der Sowjetunion vererbtes Misstrauen gegenüber NGOs herrsche, dessen Überwindung Aufgabe der gesamten Gesellschaft sei.

11-й «Петербургский диалог» 2011 г.: больше новизны и динамики

ВОЛФСБУРГ, ГАННОВЕР, ИЮЛЬ 2011 г. В центре внимания нынешнего форума «Петербургского диалога», проходившего с 17 по 19 июля 2011 года, находились отношения между гражданином, обществом и государством в процессе модернизации. Около 300 участников из всех общественных сфер Германии и России приехали в Вольфсбург и Ганновер на эту конференцию,

впервые проводившуюся в Нижней Саксонии. Положительный резонанс отражает тот факт, что в этом году диалог складывался динамичнее и с ярче выраженной дискуссией, чем когда-либо прежде. Появилось и новое: в дополнение к заседаниям восьми рабочих



Falk Tischendorf, Staatspräsident a.D. Michael S. Gorbatschow in der Arbeitsgruppe Politik

групп прошли междисциплинарные панельные обсуждения по вопросам миграции, экологии, социального партнерства и личной свободы человека. По высказываниям всех участников, дебаты в ходе панельных дискуссий и в рабочих группах отличались весьма интенсивным характером. Их итоги были обсуждены на открытой подиумной дискуссии с участием федерального канцлера Ангелы Меркель и российского президента Дмитрия Медведева на заключительном этапе форума «Петербургского диалога» в Ганновере. Участники форума из рядов «Петербургского диалога» и Молодежного парламента в открытой и критичной форме поднимали вопросы диалога гражданских обществ России и Германии, требующие безотлагательного решения, будь то визовая проблематика, непризнание дипломов российских вузов в Германии, бюрократические препоны для российских НГО или финансовая поддержка российско-германского молодежного обмена. И федеральный канцлер, и президент реагировали на все вопросы с интересом и не без самокритики: Ангела Меркель, к примеру, сочла, что

» Petersburger Dialog // Петербургский Диалог

Die im Rahmen des Petersburger Dialogs bereits geleistete Arbeit zum Thema »Verantwortung vor der Geschichte als zivilgesellschaftliche Aufgabe« soll mit einem weiteren Seminar in Moskau fortgesetzt werden. In der Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft erklärten die Stiftung EVZ, die Friedrich-Ebert-Stiftung und die Heinrich-Böll-Stiftung ihre Bereitschaft zur Unterstützung. Ein Durchbruch wurde im Bereich der Filmzusammenarbeit erzielt: Als großen Erfolg wertet die Arbeitsgruppe Kultur das »Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit im audiovisuellen Bereich«, das am 19. Juli bei den Regierungskonsultationen unterzeichnet wurde. Der deutsch-russische Film ist seit 2007 ein Schwerpunktthema der Arbeitsgruppe Kultur. Beschlossen wurde auch die aktive Durchführung von Projekten im Rahmen des Deutschlandjahrs in Russland und des Russlandjahrs in Deutschland 2012/13. Die unter der Schirmherrschaft der AG Kultur stehende Ausstellung »Russen und Deutsche. 1000 Jahre Geschichte, Kunst und Kultur« wird als Auftaktveranstaltung des Deutschlandjahrs in Russland im Juni 2012 starten. Als Beitrag des Petersburger Dialogs wird ein spezielles Schulbegleitheft zur Ausstellung erarbeitet.

Weitere Informationen zum Ablauf und zu den Ergebnissen des 11. Petersburger Dialog 2011 finden Sie unter www.petersburger-dialog.de.



Abschlussplenum mit Michael Rutz, Lothar de Maizière, Dmitri Medwedew, Angela Merkel, Viktor Subkow (v.l.n.r.)

в визовом вопросе наибольшая доля ответственности ложится на федеральное правительство. Будут предприняты совместные и решительные усилия в направлении облегчения визового режима. Дмитрий Медведев признал, что в России по-прежнему царит унаследованное со времен СССР недоверие по отношению к НГО, преодоление которого является задачей всего общества.

Намечено продолжение проделанной до сих пор в рамках «Петербургского диалога» работы по теме

«Ответственность перед историей как задача гражданского общества» в рамках будущего семинара в Москве. В рабочей группе «Гражданское общество» о своей готовности к поддержке заявили представители фонда «Erinnerung, Verantwortung, Zukunft», Фонда им. Фридриха Эберта и фонда Heinrich-Böll-Stiftung. В

области сотрудничества кинематографов двух стран достигнут прорыв: рабочая группа «Культура» считает большим успехом соглашение между правительствами Федеративной Республики Германии и Российской Федерации о сотрудничестве в области аудиовизуальных произведений, подписанное 19 июля в ходе межправительственных консультаций. С 2007 г. германо-российский кинематограф является главной темой рабочей группы «Культура». Решено также активно реализовать проекты в рамках «Года Германии в России» и «Года России в Германии» 2012/13 гг. Выставка «Русские и немцы. 1000 лет истории, искусства и культуры» откроет свои двери в июне 2012 г. и станет прологом к «Году Германии в России». Вкладом «Петербургского диалога» будет разработка специального выставочного буклета для школьников.

Дальнейшую информацию о ходе и итогах 11-го «Петербургского диалога» 2011 г. Вы можете найти на вебсайте www.petersburger-dialog.de.

» Neue Mitglieder // Новые члены

Folgende Firmen sind neue Unternehmensmitglieder des Deutsch-Russischen Forums:

Das **Erste Hilfe Trainingscenter** (EHT) wurde 2007 gegründet, um Erste Hilfe-Kurse für Führerscheinbewerber anzubieten. 2009 wurde es ermächtigt, Ausbilder für Erste Hilfe, 2010 im Pflegebereich »Praxisanleiter« und »Pflegedienstleitungen« auszubilden. Das EHT konnte 2011 eine Kooperation mit der medizinischen Fakultät in Charkow eingehen. Die Zusammenarbeit erfolgt in Form von Praktikavermittlung für Ärzte und medizinische Fortbildungen.

www.rettungsschule-leipzig.de

Das Familienunternehmen **»Käthe Wohlfahrt«** versteht sich als Botschafter der Deutschen Weihnacht. Ca. 30 000 traditionelle deutsche Weihnachtsartikel, aber auch Dekorations- und Geschenkideen, sind in ganzjährigen Fachgeschäften, bei saisonalen Verkaufsstellen sowie im umfangreichen Onlineshop erhältlich. Das durch seine einmalige Präsentation bekannteste Geschäft ist das »Weihnachtsdorf« in Rothenburg ob der Tauber, dessen erste Etage zudem das »Deutsche Weihnachtsmuseum« beherbergt.

www.wohlfahrt.com, www.weihnachtsmuseum.de

Die **Deutsche Telekom AG** ist weltweit eines der führenden Dienstleistungs-Unternehmen der Telekommunikations- und Informationstechnologie-Branche. Sie vernetzt das Leben ihrer fast 200 Millionen Kunden vom Handy bis zum Fernseher. Die Deutsche Telekom ist international ausgerichtet und in rund 50 Ländern vertreten. Die Zahl der Beschäftigten beträgt insgesamt rund 247.000 Menschen (12/2010).

www.telekom.com

Lamoda.ru ist Russlands führenden Online-Shop für Schuhe, Taschen und Zubehör. Mit besonderem Fokus auf Servicequalität und einer breiten Angebotspalette bietet Lamoda exklusive Markenmodelle zu vorteilhaften Preisen.

www.lamoda.ru

Finance Consult Russia (»FCR«) ist eine internationale Unternehmensberatungs-gesellschaft mit besonderem Fokus auf das Arrangieren von

Следующие предприятия являются новыми корпоративными членами Германо-Российского Форума:

Тренинг-центр оказания первой медицинской помощи (Erste Hilfe Trainingscenter, EHT) был основан в 2007 г. с целью предложить заявителям на водительские права курсы оказания первой помощи. В 2009 г. центр был уполномочен проводить подготовку инструкторов по оказанию первой помощи, в 2010 г. - «практикующих инструкторов», а также «оказание медико-социальной помощи» в сфере ухода за больными. В 2011 г. тренинг-центр начал сотрудничество с факультетом медицины в Харькове. Совместная работа осуществляется в виде посредничества по вопросам стажировок для врачей и повышения медицинской квалификации.

www.rettungsschule-leipzig.de

Семейное предприятие **»Käthe Wohlfahrt«** позиционирует себя в качестве посла немецкого Рождества. Примерно 30,000 традиционных немецких предметов, а также идей для декорации и подарков можно приобрести в круглогодичных специализированных магазинах, на сезонных выставках или же в обширном Интернет-магазине. Самым известным магазином в силу своей уникальной презентации является «Деревенька Рождества» в Ротенбурге-на-Таубере, на первом этаже которого располагается «немецкий музей Рождества».

www.wohlfahrt.com, www.weihnachtsmuseum.de

Дойче Телеком (Deutsche Telekom AG) является одним из ведущих в мире предприятий в сфере телекоммуникации, а также информационный технологий. Связывающее жизнь ее почти 200 миллионов клиентов от мобильного телефона до телевизора. Дойче Телеком - это международное предприятие, которое представлено в приблизительно 50 странах. Общее число служащих в фирме составляет приблизительно 247,000 (на декабрь 2010 г.).

www.telekom.com

Lamoda.ru – ведущий российский Интернет-магазин модной обуви, одежды и аксессуаров. Компания делает ставку на высокий уровень сервиса и качественный ассортимент. Ламода – это разнообразие стилей и лучшие европейские бренды по разумным ценам.



” Neue Mitglieder // Новые члены

Finanzierungen (haftendes Eigenkapital, Mezzanin-Produkte und Darlehen) für mittelständische Firmen in Russland und in den GUS-Staaten sowie auf M & A – Transaktionen im Unternehmensbereich und im Finanzsektor.

www.finance-conrus.com

Die Russische Eisenbahn (RZhD) ist die staatliche Bahngesellschaft der Russischen Föderation, die als Offene Aktiengesellschaft organisiert ist. Das in regionale Eisenbahnbetriebe unterteilte Unternehmen betreibt ein Streckennetz mit einer Gesamtlänge von etwa 85.500km. Bei den RZhD sind etwa 1,2 Millionen Menschen beschäftigt. Das Unternehmen betreibt das Forschungsinstitut für Schienenverkehr mit der Experimentalstrecke bei Schtscherbinka südlich von Moskau.

www.rzd.ru

Folgende persönliche Mitglieder heißen wir im Deutsch-Russischen Forum willkommen:

Dr. Alexander Faria e Castro

Mikhail Gorbatovskij

Dr. Adrian Pabst

Friedrich von Ploetz

Mikhail Prokhorow

Dr. Clotilde von Rintelen

Jan Rüdebusch

Nikias Wagner

Rico Walther

www.lamoda.ru

Finance Consult Russia («FCR») является интернациональным объединением консультирования по вопросам менеджмента с особым фокусом на организацию финансирования (уставный собственный капитал, мезонинные кредиты и другие кредиты) для средних предприятий в России и стран СНГ, а также для M&A-сделок в секторах предприятий и финансов.

www.finance-conrus.com

Российские железные дороги (РЖД) – государственное общество железных дорог Российской Федерации организованное как открытое акционерное общество. Это разделенное на региональные филиалы предприятие владеет железнодорожными магистралями общей протяжённостью 85,000 км. В РЖД работают около 1,2 миллиона людей. Предприятие также содержит научно-исследовательский институт с экспериментальным участком железной дороги недалеко от Щербинки на юге Москвы.

www.rzd.ru

Приветствуем следующих (новых) персональных членов Германо-Российского Форума:

Д-р Александр Фариа е Кастро

Михаил Горбатовский

Д-р Адриан Пабст

Фридрих фон Плетц

Михаил Прохоров

Д-р Клотильде фон Ринтелен

Ян Рюдебусх

Никиас Вагнер

Рико Вальтер

„ Kurz notiert // На заметку

»Stille Erde«

Ein verbindendes, europäisches Projekt



Am 22. Juni 2011 jährte sich zum 70. Mal der Überfall der Wehrmacht auf die Sowjetunion, der den Zweiten Weltkrieg in außereuropäischem Maße eskalieren ließ. Immer mehr Zeitzeugen stehen den Nachgeborenen nicht mehr zur Verfügung. Immer weniger können befragt werden, um für ganz Europa aus der Katastrophe des Krieges zu lernen und Schicksale nicht in Vergessenheit geraten zu lassen. Hierbei tritt die Literatur als wichtige Form der Erinnerung in Erscheinung.

Der Verlag Godewind als Imprint vom Lexikus.de Verlag hat in diesem Zusammenhang das deutsche Buch »Stille Erde« von Roland Linowski in russischer Sprache publiziert. Es stellt ein Unterthema des völkerverbindenden Projektes »Stern- und Schicksalsstunden deutsch-russischer Beziehungen« dar.

Das in dieser Form einmalige Werk »Stille Erde« berichtet gleichberechtigt und ausgewogen von deutschen und russischen Schicksalen während und nach den Kriegsjahren. Es ist von europäischer Wichtigkeit, Dringlichkeit und literarischer Seriosität, weil es Menschen in den Vordergrund stellt und andere Kategorien in den Hintergrund.

Wie Zivile und Armeeinghörige unter dem Druck des Krieges hofften, bangten und litten, wird hier ausgeglichen für beide Länder dargestellt. Die Handlung um das Dorf »Tichaja Semlja« zeigt mit großer Spannung, wie die Bewohner von Deutschen, Russen und Partisanen politisch ausgenutzt, bedroht, beschützt und bedrängt werden. Die Erlebnisse des Deutschen Erwin Hofschneider und des Russen Igor Mamedow sowie ihrer Familien werden hierbei beispielhaft beschrieben.

Übersetzt wurde der tiefgründige, umfangreiche Roman ins Russische von einem der bedeutendsten Germanisten und Übersetzer Russlands, Prof. Alexander Belobratow, der bereits Werke der Nobelpreisträger Günther Grass und Elfriede Jelinek übertrug.

Das Buch schmückt zudem ein abschließender Essay vom Diplomaten Valentin W. Falin.

«Тихая Земля»

Объединяющий европейский проект



22 июня 2011 года исполнилось 70 лет со дня нападения вермахта на Советский Союз, переросшего во Вторую мировую войну внешне европейских масштабов. Подрастающее поколение теряет все больше свидетелей того времени. Все меньше остается возможностей опросить выживших, чтобы Европа продолжала учиться из трагических уроков прошлого, а отдельные судьбы не забывались. При этом литература становится важнейшей формой исторической памяти.

В этой связи издательство Годевинд (импринт портала Lexikus.de) опубликовало русскоязычную версию книги Роланда Линовски «Тихая Земля». Она представляет собой подтему объединяющего билингвального проекта «Звездные и судьбоносные часы русско-немецких отношений».

Уникальный в своем роде роман «Тихая Земля» повествует в равноправной и сбалансированной форме о русских и немецких судьбах во время и после войны. Он является примером европейского значения, актуальности и серьезности литературы, поскольку ставит людей на передний план, отводя другие категории на задний.

В книге представлены немецкие и русские надежды, страхи и страдания населения и военнослужащих под давлением войны. Действие романа, разыгрывающееся в деревне «Тихая Земля», показывает со всей интенсивностью политическую эксплуатацию, угрозу, защиту и преследование деревенских жителей со стороны немцев, русских и партизан. При этом показательным образом здесь описаны переживания немца Эрвина Хофшайдера и русского Игоря Мамедова и их семей.

Перевод на русский язык этого глубокомысленного, объемного романа был выполнен одним из величайших германистов и переводчиков России профессором Александром Белобратовым, который уже переводил произведения нобелевских лауреатов Гюнтера Грасса и Эльфриды Елинек.

Кроме того, книгу также украшает заключительное эссе российского дипломата Валентина Фалина.

» Kalender // Календарь

Frankfurt, 2. September 2011, 13:30 Uhr

Expertendialog Umsatzsteuer in Russland / GUS. Die Veranstaltung - durchgeführt vom Ost- und Mitteleuropa Verein e.V. mit Unterstützung durch Russia Consulting - thematisiert die Schwerpunkte Umsatzsteuer der GUS und EU im Vergleich, Vorsteuerabzug und Rückerstattung von Vorsteuern, neueste und geplante Änderungen bei der Umsatzsteuer.

Ort: Steigenberger Conferencepoint, ICE-Fernbahnhof des Frankfurter Flughafens

Ute Kochlowski-Kadjaia

Kochlowski-kadjaia@o-m-v.org

München, 5. September 2011, 18:30 Uhr

Im Rahmen seines zivilgesellschaftlichen Engagements kooperiert das Deutsch-Russische Forum mit der Landeshauptstadt München. Das Münchener Referat für Arbeit und Wirtschaft lädt interessierte Unternehmen zur Informationsveranstaltung „Mittel- und osteuropäische Unternehmen im Dialog« in den großen Sitzungssaal im Rathaus der Landeshauptstadt München ein. Anlässlich der Veranstaltung präsentiert sich das Deutsch-Russische Forum mit seinen Aktivitäten im zivilgesellschaftlichen Bereich.

Ort: Rathaus (großer Sitzungssaal), Marienplatz

Eva Halser, Landeshauptstadt München

Tel.: +49 89 23 32 17 77

Mail: eva.halser@muenchen.de

Hamburg, 7. bis 18. September 2011

Der Musikförderung e.V. lädt herzlich zum 2. Russischen Kammermusikfest in Hamburg ein. Werke bedeutender russischer Komponisten gerade in Hamburg, der Partnerstadt St. Petersburgs, zu Gehör zu bringen, ist das Anliegen des Russischen Kammermusikfestes. Mit Samuil Feinberg (1890-1962) steht ein bedeutender Komponist im Fokus des Festivals; mehrere Werkinterpretationen, wie es sie in dieser Dichte im deutschsprachigen Raum noch nicht gegeben hat, durchziehen das Programm.

Nähere Informationen erhalten Sie unter:

www.russisches-kammermusikfest.de

Франкфурт, 2 сентября 2011 г., 13.30 часов

Диалог экспертов о налоге с оборота (НДС) в России/СНГ. Мероприятие, проводимое ассоциацией по экономическому сотрудничеству со странами Восточной и Центральной Европы (OMV) при поддержке Russia Consulting, рассматривает вопросы касающиеся НДС, сравнивая СНГ и ЕС, а также предварительный вычет налога из доходов и возмещение подобных налогов и новейшие и запланированные изменения НДС.

Место: Steigenberger Conferencepoint, Вокзал поездов дальнего следования аэропорта Франкфурт

Уте Кохловски-Кадьяя

Kochlowski-kadjaia@o-m-v.org

Мюнхен, 5 сентября 2011 г.; в 18.30 ч

В рамках общественной деятельности Германо-Российский Форум сотрудничает с администрацией города Мюнхена. Мюнхенское министерство труда и экономического развития приглашает заинтересованные компании к участию в информационной встрече «Центрально- и восточноевропейские предприятия в диалоге», которая состоится в большом зале заседаний в здании мюнхенской ратуши. В ходе мероприятия Германо-Российский Форум выступит с докладом о своих проектах в сфере гражданского общества.

Место: Ратуша (большой зал заседаний),

Мариенплац

Ева Хальзер, администрация города Мюнхена

Тел.: +49 89 23 32 17 77

Майл: eva.halser@muenchen.de

Гамбург, 7 до 18 сентября 2011 г.

Общество содействия музыке (Musikförderung e.V.) сердечно приглашает Вас на второй русский праздник камерной музыки в Гамбурге. Исполнить произведения известных русских композиторов именно в Гамбурге, городе-партнере Санкт-Петербурга, является желанием русского праздника камерной музыки. С Самуилом Файнбергом (1890-1962) в центре внимания фестиваля находится важнейший композитор; различные интерпретации произведений наполняют программу, еще никогда не виданную в немецко-говорящем пространстве в такой насыщенности.

Дальнейшую информацию Вы найдете по адресу:

Weitere Informationen zu Veranstaltungen vom Deutsch-Russischen Forum e.V. finden Sie unter www.deutsch-russisches-forum.de

Дальнейшую информацию о мероприятиях Германо-Российского Форума Вы найдете по ссылке: www.германо-российский-форум.рф

„ Kalender // Календарь

Sochi, 15. bis 19. September 2011

X. Internationales Investitionsforum »Sotschi 2011«. Einen besonderen Schwerpunkt bilden Investitionsprojekte für die Olympischen Winterspiele 2014 sowie für die Fußballweltmeisterschaft 2018 in Sotschi. Ausführliche Informationen zum Forum und den Ablauf der geplanten Delegationsreise aus Deutschland finden Sie unter:

www.krasnodar-region.de, www.forumkuban.com

Berlin, 20. September 2011, 12:30 Uhr

Russischer Business-Lunch mit Impulsreferat von Irina Zlotina zum Thema »Die Theorie des interkulturellen Managements am Fallbeispiel Deutschland-Russland«.

Ort: Restaurant Pasternak, Knaackstrasse 22/24

Verbindliche Anmeldungen unter:

Tel.: +49 30 39 88 45 57

Fax: +49 30 39 88 45 19

Mail: irina@interkulturell.eu

Düsseldorf, 23. bis 24. September 2011

Im Rahmen der Messe REHACARE International veranstalten INTAMT e.V. und der Allgemeine Behindertenverband in Deutschland e.V. die Konferenz »INTERNATIONALER DIALOG EU - GUS: Gemeinsam für die Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention«. Parallel findet ein deutsch-russisches Jugendforum statt, auf dem sich junge Menschen mit und ohne Behinderungen zu aktuellen Fragestellungen in der Gesellschaft austauschen.

Sochi, 15. bis 19. September 2011 г.

X Интернациональный Инвестиционный Форум «Сочи 2011». Основным пунктом являются инвестиционные проекты, направленные на Олимпийские Игры в 2014 г., а также Чемпионат Мира по Футболу в 2018 г. в Сочи.

Подробную информацию о Форуме и о графике запланированной поездки делегации из Германии вы можете найти на сайте:

www.krasnodar-region.de, www.forumkuban.com

Берлин, 20 сентября 2011 г., 12.30 ч.

Русский бизнес-ланч с докладом Ирины Злотиной на тему «Теория межкультурного менеджмента на примере Германия-Россия»

Место проведения: ресторан Пастернак, Кнаакстрассе 22/24

Обязательная регистрация по:

Тел.: +49 30 39 88 45 57

Факс: +49 30 39 88 45 19

Майл: irina@interkulturell.eu

Дюссельдорф, с 23 по 24 сентября 2011 г.

В рамках ярмарки «REHACARE International» INTAMT e.V. и общая ассоциация инвалидов Германии (Allgemeiner Behindertenverband in Deutschland e.V.) проводят конференцию «МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДИАЛОГ ЕС-СНГ: вместе добиться превращения конвенции ООН о правах инвалидов в реальность». Одновременно проходит германо-российский молодежный форум, на протяжении которого люди, имеющие инвалидность и без, могут обменяться мнениями об актуальных проблемах в обществе.



7. Ausgabe der Genshagener Papiere erschienen

In Ihrer Reihe »Genshagener Papiere« veröffentlichte die Stiftung Genshagen die 7. Ausgabe der Schriftenreihe mit dem Titel »Sicherheitspolitischer Neustart zwischen Russland und der EU?«. Der Autor, Dr. Stefan Meister, ist Programmmitarbeiter des Zentrums für Mittel- und Osteuropa der Robert Bosch Stiftung bei der DGAP.

Die vorliegende Publikation ist aus einer Konferenz hervorgegangen, die gemeinsam von der Stiftung Genshagen und der Friedrich-Ebert-Stiftung, in Kooperation mit dem Think-tank DemosEuropa, im Herbst 2010 in Warschau unter dem Thema »EU-NATO-Russland: Von Konkurrenten zu globalen Sicherheitspartnern?« organisiert wurde.

Weitere Informationen unter www.stiftung-genshagen.de

» Kalender // Календарь

Ort: CCD Süd der Messe Düsseldorf
Nähere Informationen erhalten Sie unter:
Tel.: 0211-55044571,
Mail: masetkina@intamt.de
Hier geht es zur Anmeldung: [Link](#)

Berlin, 24. September 2011

Im Rahmen des Deutsch-Russischen Jahres der Bildung, Wissenschaft und Innovationen 2011/2012 veranstalten am 24. September 2011 in Berlin der Go East Generationen e.V. und das Russische Haus der Wissenschaft und Kultur das Forum »Neugier – Kompetenz – Erfahrung. Russland und Deutschland im wissenschaftlichen Dialog«. Neben einer ganztägigen »Projektbörse« bieten Workshops zu Themen wie »Gesundheitsforschung«, »Hochschulkooperation und akademischer Austausch« oder »Forschungsförderung« im RHDWK die Gelegenheit, Kontakte zu knüpfen und Netzwerke zu bilden. Der Tag findet seinen Abschluss mit einem Abendempfang in der Botschaft der Russischen Föderation in Deutschland, der kulturell umrahmt wird vom Ensemble der Kunstakademie Tscheljabinsk. Weitere Informationen zur Veranstaltung und Anmeldung erhalten Sie auf: www.go-east-generationen.de

Teilnahmegebühr:

30 EUR bei einer Anmeldung bis zum 09.09.2011
50 EUR bei einer Anmeldung nach dem 09.09.2011

Eine Teilnahme am Empfang in der Russischen Botschaft ist nur möglich, wenn die Anmeldung bis zum 14.09.2011 erfolgt.

Berlin, 4. Oktober 2011, 09:00 Uhr

Konferenz des Deutsch-Russischen Forums in Kooperation mit der ZEIT-Stiftung, der Friedrich-Ebert-Stiftung, der Konrad-Adenauer Stiftung und dem Jelzin-Zentrum Moskau zum Thema »Demokratiemodelle im Neuen Europa«
Anna Kaiser
Tel.: +49 30 263 907 27
Mail: kaiser@deutsch-russisches-forum.de

Moskau, 12. bis 14. Oktober 2011

Konferenz des Deutsch-Russischen Forums in Kooperation mit der Präsidentschaftsadministration und der Gesellschaftskammer der Russischen Föderation sowie der Robert Bosch Stiftung zum Thema »Bürger und Staat«

Marcel Blessing-Shumilin

Tel.: +49 30 263 907 31

Mail: Blessing-shumilin@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 19. Oktober 2011, 10:00 Uhr

Jahreskonferenz des Deutsch-Russischen Forums
»Die moderne Stadt: Aufgabe für Bürger und Staat«

Ort: CCD Süd Messe Düsseldorf
Daher Informationen Sie finden Sie unter:
Tel.: 0211-55044571,
Mail: masetkina@intamt.de
Registrierung ist möglich unter: [Ссылка](#)

Berlin, 24. September 2011 г.

В рамках Российско-германского года образования, науки и инноваций 2011/2012 в Берлине состоится международный форум «Любопытство - компетентность - опыт. Россия и Германия в научном диалоге», организуемый Ассоциацией выпускников советских и российских вузов в Германии «Go East Generationen» и Российским домом науки и культуры. Наряду с «Ярмаркой проектов» участникам Форума в Российском доме науки и культуры будет предоставлена возможность познакомиться и создать новые контактные сети в рамках секций на темы «Исследования в области здравоохранения», «Университетские кооперации и академический обмен» или «Финансирование исследовательской деятельности». День закончится в Посольстве Российской Федерации в рамках вечернего приема с выступлением ансамбля Челябинской академии искусств. Дополнительную информацию о мероприятии и регистрационную ссылку Вы найдете на сайте: www.go-east-generationen.de

Взнос за участие:

30 евро при регистрации до 09.09.2011 г.
50 евро при регистрации после 09.09.2011 г.

Участие в вечернем приеме в Посольстве РФ возможно только при регистрации до 14.09.2011 г.

Берлин, 4 октября 2011 г., в 09.00 ч.

Конференция Германо-Российского Форума в сотрудничестве с фондами ZEIT-Stiftung, Friedrich-Ebert-Stiftung и Konrad-Adenauer-Stiftung и Фондом «Президентский центр Б.Н. Ельцина» в Москве на тему «Демократические модели в новой Европе».
Анна Кайзер
Тел.: +49 30 263 907 27
Майл: kaiser@deutsch-russisches-forum.de

Москва, 12 - 14 октября 2011 г.

Конференция Германо-Российского Форума в сотрудничестве с Администрацией президента РФ и Общественной палатой РФ, а также фондом Robert Bosch Stiftung на тему «Государство и граждане»

Марсель Блессинг-Шумилин

Тел.: +49 30 263 907 31

Майл: Blessing-shumilin@deutsch-russisches-forum.de

» Kalender // Календарь

Elena von Fumetti
Tel.: +49 30 263 907 16
Mail: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

Düsseldorf, 26. Oktober 2011, 14:00 Uhr

»Karrierebörse Russland« - organisiert vom Deutsch-Russischen Forum e.V. in Kooperation mit der Industrie- und Handelskammer Düsseldorf und dem Russlandkompetenzzentrum Düsseldorf. Die »Karrierebörse Russland« wird erstmalig für junge Nachwuchskräfte, Studenten und Berufseinsteiger veranstaltet, um kompakt einen Überblick über Berufsmöglichkeiten in Russland und/oder mit Bezug zu Russland in Deutschland zu erhalten. Interessierte Unternehmen sind aufgerufen, sich mit einem Informationsstand an der Karrierebörse zu beteiligen.

Sebastian Nitzsche
Tel.: +49 30 263 907 26
Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 4. bis 5.11.2011

IV. Kongress der Deutsch-Russischen Gesellschaft für Gynäkologie und Geburtshilfe 2011.

Nähere Informationen sowie Einladung und Programm entnehmen Sie bitte der Tagungshomepage:

www.drggg-kongress.de

Berlin, 19. Oktober 2011 г., в 10.00 ч.

Годовая конференция Германно-Российского Форума «Современный город: задача для государства и граждан»

Елена фон Фуметти
Тел.: +49 30 263 907 16
Майл: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

Дюссельдорф, 26 октября 2011 г., в 14.00 ч.

«Ярмарка карьеры Россия» - организуется Германно-Российским Форумом в сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой и Российским Центром компетенции при ТПП в Дюссельдорфе. «Ярмарка карьеры Россия» ориентируется на молодых специалистов, студентов и начинающих сотрудников с целью предоставления компактного обзора профессиональных возможностей в России и/или связанных с Россией в Германии. Заинтересованным компаниям предоставляется возможность принять участие в бирже с собственным информационным стендом.

Контактное лицо: Себастиан Ницше
Тел.: +49 30 263 907 0
Майл: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, с 4 по 5 ноября 2011 г.

Четвертый конгресс Немецко-Российской Ассоциации акушерства и гинекологии в 2011 г. Более подробную информацию, Вы найдете на сайте конференции:

www.drggg-kongress.de

Impressum

Herausgeber:
Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin
Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20
www.deutsch-russisches-forum.de

Redaktion: Sebastian Nitzsche, nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Übersetzung: Marcel Blessing-Shumilin, Julia Strauch, Ademaу Ryspekova, Julia Simon,

Bildnachweis: Seite 10 *BCMC*, Seite 16 *A. Tschernodarow*, Seite 24/25 *Sascha Radke*, Seite 20-22 *Maik Reichert*, Seite 28 *Lexikus-Verlag/Hans-Jürgen Herbst*, Seite 30 *Stiftung Genshagen*

Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder. Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Wir freuen uns über Ihre Nachricht unter: info@deutsch-russisches-forum.de.

Die nächste Ausgabe des Info-Bulletin erscheint am 19. Oktober 2011.